

Продолжение Приложения А

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт

---

Кафедра «Теория и практика перевода»

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение

(направленность(профиль)/специализация)

---

## **ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)**

на тему Стратегия перевода документов образовательной программы с  
русского на английский язык

Студент

А. С. Курбиль

(И.О. Фамилия)

(Личная подпись)

Руководитель

к. филол. н., доцент

С. М. Вопяшина

(Ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

## **Аннотация**

**Актуальность** бакалаврской работы на тему «Стратегия перевода документов образовательной программы с русского на английский язык» связана с тем, что проблема определения стратегий перевода образовательных программ недостаточно исследована.

**Объектом** исследования является перевод образовательной программы «Компьютерная безопасность» Высшей школы экономики с русского на английский язык, а **предметом** являются стратегии перевода.

**Цель данной работы** – выявить и описать стратегии перевода, используемые при переводе образовательных программ.

### **Задачи:**

- сравнить определения стратегии перевода разных лингвистов;
- описать классификацию стратегий перевода;
- дать общую характеристику образовательным программам;
- провести предпереводческий анализ образовательной программы «Компьютерная безопасность» Высшей школы экономики;
- провести анализ и сделать вывод касательно специфики стратегий перевода образовательных программ с русского на английский язык.

**Структура.** Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и приложения.

**В первой главе** рассматриваются определения стратегий перевод от различных лингвистов, выделяется классификация стратегий перевода, дается общая характеристика образовательных программ.

**Во второй главе** проводится анализ текста документа образовательной программы и используемых стратегий перевода с русского на английский языки.

**Список используемой литературы** включает 40 научных источников. Общий объем работы составляет 55 страниц.

## Оглавление

Введение.....	4
Глава 1 теоретические основы исследования.....	6
1.1 Определение понятия «стратегия перевода».....	6
1.2 Классификации стратегий перевода.....	15
1.3 Определение понятия «образовательная программа».....	21
Глава 2 Перевод образовательной программы «компьютерная безопасность» высшей школы экономики.....	31
2.1 Предпереводческий анализ образовательной программы.....	31
2.2 Стратегия перевода документов образовательной программы.....	37
Заключение.....	50
Список используемой литературы.....	52
Приложение А Перевод текста образовательной программы «Компьютерная безопасность» Высшей школы экономики.....	56

## Введение

В настоящий момент образование активно развивается и переходит на новый уровень, затрагивая зарубежные рынки. Российские университеты создают международные образовательные программы, реализующиеся на английском языке и преимущественно на русском языке. Перед переводчиками, осуществляющими перевод различных материалов в языковой паре русский-английский в указанной области, стоит задача быстро и качественно перевести различного рода нормативные, методические и другие документы. Для осуществления перевода образовательной программы на русском языке, не имеющей аналога на английском языке, переводчики должны иметь представление о стратегиях перевода в данной области.

Все вышесказанное обуславливает **актуальность** выбранной темы.

**Объектом** исследования является перевод образовательной программы «Компьютерная безопасность» Высшей школы экономики с русского на английский язык, а **предметом** являются закономерности перевода.

**Цель** представленного исследования – описать стратегии перевода, используемые при переводе образовательной программы с русского на английский язык.

Цель исследования определила следующие основные **задачи**:

- Определить понятие «стратегия перевода»;
- Описать классификацию стратегий перевода;
- Дать общую характеристику образовательной программы;
- Провести предпереводческий анализ образовательной программы высшей школы экономики «компьютерная безопасность»;
- Сопоставить текст оригинала и перевода образовательной программы.

Решение поставленных задач осуществлялось использованием таких **методов исследования**, как общенаучные методы анализа и синтеза, сравнительно-сопоставительный метод, метод лингвостилистического анализа и метод предпереводческого анализа.

**Материалом исследования** послужил текст образовательной программы «Компьютерная безопасность» Высшей школы экономики объемом 33 530 знаков русского текста и 31 767 знаков собственного перевода на английский язык.

**Теоретическую основу** исследования составили работы И. С. Алексеевой, Т. А. Волковой, В. Н. Комиссаровой, В. В. Сдобниковой, Е. В. Королева и Р. Х. Джанкезова и многие других.

**Практическая значимость** работы состоит в том, материалы и результаты исследования могут найти применение при переводе образовательных программ с русского на английский язык.

**Структура работы.** Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

**Во введении** обосновывается выбор темы, ее актуальность и новизна, определяются объект и предмет исследования, характеризуются цели, задачи, методы, практическая значимость.

**В первой главе** «Теоретические основы исследования» рассматриваются определения стратегий перевод от различных лингвистов, выделяется классификация стратегий перевода, дается общая характеристика образовательных программ.

**Вторая глава** посвящена анализу стратегий перевода, использованных для перевода образовательной программы «Компьютерная безопасность» Высшей школы экономики. Глава также содержит предпереводческий анализ данной образовательной программы.

**В заключении** обобщаются результаты исследования.

Общий объем работы составил 55 страниц. Список использованной литературы насчитывает 40 наименований.

## **Глава 1 теоретические основы исследования**

### **1.1. Определение понятия стратегия перевода**

Изучение процесса перевода – сложный процесс, поскольку он является результатом мыслительного процесса, который недоступен для наблюдения. Безусловно, будущий перевод определяется прочими объективными и субъективными факторами, такими как: цель перевода, целевая аудитория перевода, образ мышления переводчика, ценностная ориентированность, культурологические особенности языка оригинала и перевода и т. д. [28] Однако, очевидно то, что механизм перевода, действия и стратегии переводчика, а также его тактики представляют большой интерес для ученых-лингвистов [15].

В переводческой практике понятие «стратегия перевода» появилось не так давно и потому нет единой дефиниции. Данный термин имеет несколько вариантов названия: «стратегия перевода», «переводческие стратегии», «действия переводчика», «стратегия переводчика» и «тактика перевода». Мы можем предположить, что «стратегия перевода» может указывать на принципиальные подходы к решению конкретных проблем в рамках общей задачи, поскольку мы используем данный термин для обозначения методов, применяемых для достижения целей, сформулированных при выборе «стратегии перевода» [36].

Кроме того, определение «стратегия перевода» отсутствует в том числе и «Толковом переводоведческом словаре» Л. Л. Нелюбина, который содержит 2028 словарных статей. Однако некоторые лингвисты все же дали определение «стратегии перевода».

Рассмотрим, что говорил В. Н. Комиссаров в книге «Теория перевода». Он отмечает, что «конкретная стратегия переводчика и технические приёмы, применяемые им в процессе перевода, во многом зависят от соотношения иностранного языка и языка перевода и характера решаемой переводческой задачи». «В основе переводческой стратегии лежит ряд принципиальных

установок, из которых сознательно или бессознательно исходит переводчик. Они кажутся самоочевидными, хотя по-разному реализуются в конкретных условиях переводческого акта» [16, с. 253]. Автор определяет стратегию как «своеобразное переводческое мышление, которое лежит в основе действий переводчика» [16, с. 253], и «выделяет пять групп принципов осуществления процесса перевода, составляющие основу переводческой стратегии. Принципы, которые были предложены учёным принципы состоят из лингвистических и экстралингвистических факторов» [15, с. 408, 16, с. 253]. К ним можно отнести исходные установки; последовательность действий, которых переводчик будет придерживаться, принимая конкретные решения; выбор характера действий в процессе перевода:

1. «Прежде всего, предполагается, что «непосредственно процессу перевода предшествует осмысление текста оригинала [...] что в процессе перевода понимание оригинала всегда предшествует его переводу не только в качестве двух последовательных этапов, но и как обязательное условие осуществления переводческого процесса» [16, с. 253].
2. «Второй принцип, во многом определяющий стратегию перевода, формулируется В. Н. Комиссаровым как требование “переводить смысл, а не букву”. Здесь, как мы видим, намечается известная дихотомия в отношении стратегии перевода, а именно перевод буквальный-вольный. В. Н. Комиссаров отмечает, что слепо копировать форму оригинала недопустимо, однако, это правило не должно распространяться на необходимость воспроизведения структуры исходного текста. Правильная интерпретация значения языковых единиц в контексте, по мнению автора, является залогом качественного перевода» [16, с. 253].
3. «Третий принцип переводческой стратегии сводится к тому, что переводчик, стремясь как можно более полно передать содержание оригинала, в полотно оригинального текста должен уметь выделять наиболее важные, релевантные для перевода элементы смысла и быть

готов к переводческим потерям и приёмам компенсации соответственно» [16, с. 253].

4. «Четвёртый принцип стратегии перевода сводится к тому, “что значение целого важнее значения отдельных частей, то есть переводчик может и должен пожертвовать отдельными деталями для правильной передачи целого”. Предполагается, что все изменения, вносимые переводчиком, не снижают точности перевода, а наоборот способствуют передачи смысла сообщения в целом» [16, с. 253].
5. «Пятый принцип стратегии перевода гласит, что текст перевода должен полностью соответствовать нормам, переводчик должен всеми силами избегать так называемого «переводящего языка», появляющегося в переводах под давлением иноязычных форм» [16, с. 253].

В 1998 году Мона Бейкер, почетный член Международной ассоциации профессиональных переводчиков, в энциклопедии Routledge Encyclopedia of Translation Studies также дает свое определение переводческой стратегии. М. Бейкер отмечает, что термин «стратегия» обозначает целенаправленный курс действий, который предпринимают для достижения определенной цели. Однако возникают проблемы при более точном определении понятия. Переводчица вспоминает Честермана, который говорил, что в переводоведении часто используют целый ряд других терминов, имеющих одно значение: «стратегии», «действия», «преобразования», «трансформации» и т. д. [30].

Согласно отечественному лингвисту И. С. Алексеевой, переводческая стратегия – это «осознанно выбранный переводчиком алгоритм действий при переводе одного конкретного текста или группы текстов» [2]. Автор выделяет три ступени стратегии перевода:

1. Предпереводческий анализ текста: выделяются переводческие доминанты текста, возможные переводческие трудности и пути их решения;

2. Аналитический вариативный поиск: поиск оптимального варианта перевода. Благодаря предыдущему этапу, эта задача упрощается – легче выбрать единицу перевода и переводческое соответствие;
3. Анализ результатов перевода: редакторская правка ПТ.

Следует обратить внимание на слова Н. К. Гарбовского, который определяет стратегию перевода как «концепцию осознания окончательной цели перевода и выбор в соответствии с этой целью определенной линии поведения, или же стратегии преобразования текста оригинала» [10, с. 508]. Кроме того, под стратегией перевода он понимает стратегию преобразования переводчиком исходного текста в виде «деформации» последнего, при решении вопроса о том, чем жертвовать [10].

В. В. Сдобников утверждает, что «стратегия перевода определяется особенностями акта межъязыковой коммуникации или особенностями переводимого текста» [25]. Кроме этого, чтобы получить более точное определение, автор опирается на словарь русского языка. Например, «Стратегия – 1. Наука о ведении войны, искусство ведении войны. 2. Общий план ведения войны, боевых операций. 3. перен. Искусство руководства общественной, политической борьбой, а также вообще искусство планирования руководства, основанного на правильных и далеко идущих прогнозах» [22, с. 130]. Таким образом, В. В. Сдобников делает вывод, что стратегия перевода состоит из четырех компонентов:

1. Ориентирование в ситуации – ориентирование в коммуникативной ситуации (КС). Переводчик должен установить инициатора перевода, его цели и ожидания в плане действия переводчика, а также условия проведения КС и отношения между коммуникаторами [23].
2. Формулирование цели. Этот процесс осуществляется во время ориентирования в КС и существует в основном «для себя и про себя».
3. Прогнозирование. Переводчик должен предугадывать возможные изменения в КС и ее развития.

4. Планирование. Переводчик планирует осуществление определенного вида перевода, а также определенную линию поведения.

Также, В. В. Сдобников дает собственное определение термина «стратегия перевода».

«Стратегия перевода – это общая программа осуществления переводческой деятельности в условиях определенной коммуникативной ситуации двуязычной коммуникации, определяемая специфическими особенностями данной ситуации и целью перевода и, в свою очередь, определяющая характер профессионального поведения переводчика в рамках данной коммуникативной ситуации» [24, с. 165].

На современном этапе понятие «стратегия перевода» разрабатывается теоретиками и практиками перевода, которые опираются на работы старшего поколения. Например, лингвист Т. А. Волкова в работе «От модели перевода к стратегии перевода» использует в качестве основы материалы Х. Крингса, В. Вилсса, В. В. Гусева и Т. А. Фесенко. Также, она рассуждает о стратегиях перевода и предлагает «рабочее» определение: «новое понимание стратегии перевода как совокупности действий переводчика (приемов, переводческих решений), образующих индивидуальную, но не уникальную комбинацию». Для того, чтобы построить стратегию перевода, предлагается определенный алгоритм действий переводчика:

1. Найти в ИТ особенности различных уровней в соответствии с дискурсивно-коммуникативной моделью перевода;
2. Объединить выявленные особенности для определения возможных переводческих трудностей;
3. Найти к полученным трудностям переводческие решения, составляющие стратегию перевода.

Т. А. Волкова рассматривает возможные параметры для формирования стратегий перевода, анализируя работы других лингвистов. «В. Вилсс в своих исследованиях также отмечает, что действия переводчика как “реакция на оригинал” “зависят от требований оригинала и читателей перевода”,

поскольку переводчик всегда выступает «не только как создатель текста, но и как получатель текста оригинала» [6, с. 192].

В. Вилсс, в свою очередь, различает задачу и проблему, подчеркивая, что «задача решается известными методами или путями», в то время как «для решения проблемы приходится идти новыми путями, неизвестными для данного переводчика» [6, с. 192]. Значит, что «переводческие проблемы и задачи требуют выявления максимального числа разноуровневых особенностей исходного текста и определения соответствующих стратегий перевода» [6, с. 192].

Х. Крингс понимает стратегию перевода как «потенциально осознанные планы переводчика, направленные на решение конкретной переводческой проблемы в рамках конкретной переводческой задачи» [6, с. 192]. Он рассматривает понятие «переводческой проблемы» под другим углом и выделяет два основных типа: «проблемы понимания» и «проблемы передачи». По его словам, выбор стратегии перевода зависит от того, какие решаются проблемы. Х. Крингс выделяет следующие этапы переводческого процесса:

1. Предпереводческий анализ;
2. Перевод;
3. Редактирование текста перевода.

Лингвист рассматривает данные этапы как «макροстратегии» и «микροстратегии», т. е. «способы решения целого ряда переводческих проблем» и «пути решения одной проблемы» соответственно [6, с. 192]. Микροстратегии «объединяют переводческие решения, принятые на уровне текста» [6, с. 192], макροстратегии – «на уровне дискурса и коммуникации» [6, с. 192].

В. Вилсс разделяет переводческие проблемы на «макροконтекстуальные» и «микροконтекстуальные». «Макροконтекстуальные проблемы связаны с необходимостью определить общий смысл, цель, назначение, функцию текста оригинала, которые, как

правило, должны сохраняться в переводе» [6, с. 192]. Под «микрореконтекстуальными проблемами» автор понимает «случаи семантической неопределенности и синтаксической сложности текста» [6, с. 192]; «тема-рематические отношения» [6, с. 192]; «наличие метафор, иронии, причастных конструкций» [6, с. 192].

В. В. Гусев рассматривает модель перевода и стратегию перевода в рамках единой когнитивной концепции. «В когнитивной схеме перевода выделяют три взаимосвязанных уровня: когнитивные схемы видов речи, входящих в состав перевода как рецептивно-продуктивной речевой деятельности; нормативные модели перевода (знания, составляющие теоретическую основу формирования навыков перевода); адаптивные модели перевода, развивающиеся у субъекта деятельности в соответствии с его индивидуальным стилем» [6, с. 192]. «Чем более развита когнитивная схема перевода, т. е. чем больше в ней закодировано различных ситуативных и операциональных “сценариев” (вербально-когнитивных стратегий), тем выше уровень сформированности стратегии, тем больше у переводчика возможностей правильно организовать свою деятельность» [6, с. 192].

Переводческие стратегии, по мнению Т. А. Фесенко, «представляют собой когнитивно-интуитивные “сцепления”. Интуиция при переводе не только “поставляет” исходные данные, но и “ассоциирует” лежащие в основе ИТ ситуации с реальным фоном (контекстом интерпретации) и определяет семантические “координаты” перевода и построение индивидуального семантического вывода» [6, с. 192].

Стратегия перевода может быть изменена в зависимости от коммуникативной ситуации, для однотипных или схожих текстов они могут быть полностью или частично одинаковыми. Контекст и временная ориентация определяют динамический характер стратегии перевода. Они подтверждают, что постоянного вариативного поиска в переводческом процессе необходим [7]. Многие лингвисты отмечают «планирование» как часть стратегии перевода, поскольку считается, что «стратегия» несет в себе

этот смысл. Часто подходы к формированию стратегии перевода основываются на типологии «задач», «трудностей» перевода. Т. А. Волкова классифицирует микростратегии и макростратегии перевода по иным основаниям (уровни «текст», «дискурс», «коммуникация»), делая упор на схему «особенности исходного текста – трудности перевода – переводческие решения» [6, с. 192]. Трудности перевода обуславливаются коммуникативным заданием, а также нормой и узусом. Все трудности разделяют на объективные и субъективные. «Стратегия есть целостный алгоритм: следуя сформированной стратегии, переводчик справляется как с “простыми”, так и со “сложными” фрагментами исходного текста» [6, с. 192].

Так, Т. А. Волкова трактует стратегию перевода как «неконечную совокупность целенаправленных, профессиональных, динамических, логически взаимосвязанных, последовательных универсальных и индивидуальных действий переводчика (приемов, переводческих решений)» [6, с. 192]. Кроме того, по ее словам, стратегия перевода носит «систематический характер, связана с индивидуальными психическими процессами и характеризуется самокритичностью переводчика» [8, с. 242].

Далее обратимся к О. В. Кафискиной, по словам которой стратегия перевода очень важна в процессе перевода по нескольким причинам:

1. Она позволяет расставить теоретические знания о переводе по хронологии и применять их на практике;
2. Она позволяет руководить процессом перевода;
3. Она влияет на качество перевода.

О. В. Кафискина прибегает к способу В. В. Сдобникова и для начала берет определение слова «стратегия» из словаря Ожегова. Она отмечает, что стратегия требует определенного планирования действий, но не строгую последовательность, а гибкое варьирование методов перевода. Методы перевода в свою очередь определяются многочисленными факторами, и в каждом случае они различаются. Кроме того, О. В. Кафискина говорит, что стратегия перевода предполагает поэтапность и сверку своих действий

касательно ориентиров. Таким образом, предварительный вывод подтверждается мнениями многих лингвистов таких, как В. В. Сдобников, Н. К. Гарбовский, В. Н. Комиссаров о том, что суть стратегии перевода – планирование своих действий.

О. В. Кафискина определяет стратегию перевода как «сложное многосоставное понятие, в котором заложено целенаправленное когнитивное поведение переводчика для решения коммуникативной задачи перевода» [14, с. 16].

Далее, Н. А. Бондарева рассматривает стратегию перевода под другим углом: она сравнивает две противоположных стратегии доместикацию и форенизацию.

Благодаря доместикации, ассимиляция вовлечена в культуру языка перевода. Доместикация стремится обеспечить непосредственное понимание, а форенизация, в свою очередь, «вызывает чувство иностранного», «отправляя читателя за границу», из-за чего возникает риск непонимания текста. Таким образом, данная стратегия ориентирована на язык оригинала [4].

Первым, кто употребил термины «доместикация» и «форенизация», стал американский переводчик Лоуренс Венути. Он отстаивал принцип форенизации при переводе на английский язык, а именно сохранения особенностей ИТ для защиты от исходной культуры. Стоит обратить внимание на то, что Л. Венути определял процессы доместикации и форенизации как «переменные, играющие в зависимости от времени и культурно-исторического статуса стран ИТ и ПТ» [40, с. 345].

Д. Н. Шлепнев предлагает свое определение понятия стратегия перевода – «это избираемая переводчиком общая программа, общая установка или набор установок по реализации перевода данного текста в соответствии с определенной целью в определенной ситуации – видение того, как должна осуществляться работа в целом» [29, с. 161].

Также, автор выделяет три параметра, которые помогают дать определение стратегии перевода:

1. Характер релевантного сходства (эквивалентности) – релевантная информация ИТ, подлежащая отображению в ПТ;
2. Характер обработки ПТ – необходимая обработка ПТ для полноценного (насколько возможно) функционирования;
3. Иное поведение переводчика: иные действия, характер и степень которых необходимо оценить и отрегулировать переводчику [29].

Польский лингвист Бартош Бук также дает определение стратегии перевода. Он трактует ее как лингвистические приемы, применяемые переводчиком для преодоления отсутствия эквивалентности между ИТ и ПТ. Другими словами, расхождения на лексическом, синтаксическом или культурном уровнях между ИЯ и ПЯ приводят к потенциальным проблемам перевода. В таком случае задача переводчика состоит в том, чтобы столкнуться с указанными проблемами и найти соответствующие переводческие решения [33].

А. Ю. Ивлева кратко анализирует основные определения «стратегии перевода» и приходит к выводу, что они не в полной мере отображают суть формирования стратегии перевода; в существующих определениях экстралингвистические факторы почти не играют роли; все определения во многом противоречат друг другу, из-за отсутствия единой дефиниция, что приводит к возникновению их большего количества [14].

## **1.2. Классификации стратегий перевода**

Поскольку стратегия перевода определяется видом перевода, лингвисты и переводчики начали разрабатывать типы переводческих стратегий. Они также отталкиваются от коммуникативной ситуации, при которой происходит процесс перевода из-за ее влияния.

Зарубежные лингвисты дали свою классификацию стратегиям перевода. Так, например, Х. Крингс различал пять стратегий, основываясь на проведенном исследовании «думай вслух»:

1. «Стратегия понимания (логические выводы и использование справочной литературы);
2. Эквивалентного поиска (особенно межъязыковых и внутриязыковых ассоциаций);
3. Эквивалентного мониторинга (сопоставление исходного текста и текста перевода);
4. Принятия решения (выбор между двумя равноценными вариантами);
5. Сокращение (например, маркированных или метафорических частей текста)». [13, с. 24]

П. Герлофф предлагает более сложную классификацию стратегий перевода:

1. «Идентификация проблемы;
2. Лингвистический анализ;
3. Накапливание и извлечение информации;
4. Отбор;
5. Умозаключение и объяснение;
6. Контекстуализация;
7. Мониторинг задач». [13, с. 24]

М. Мондал и К. Йенсен, в свою очередь, выделяют стратегии перевода и стратегии оценки перевода.

Таблица 1 – Стратегии перевода и стратегии оценки перевода по М. Мондалу и К. Йенсену

Стратегии перевода	Стратегии оценки перевода
1) Стратегия процесса перевода: направлены на сохранение исходного текста – стратегия спонтанности ассоциации и стратегия переформулировки. 2) Стратегия сокращения: направлены на коррекцию перевода – стратегия предотвращения маркирования исходного текста.	1) Стратегия адекватности. 2) Стратегия приемлемости переводных эквивалентов. [13]

Далее В. В. Сдобников предлагает три переводческих стратегии [23]:

1. Стратегия коммуникативно-равноценного перевода. «Программа осуществления переводческой деятельности, предусматривающая реализацию коммуникативной интенции автора оригинала в форме создания текста на ПЯ, потенциально способного обеспечивать коммуникативное воздействие на получателя перевода в соответствии с ожиданиями автора оригинала и, соответственно, взаимодействие разноязычных коммуникантов в условиях совместной предметной деятельности» [23, с. 130]. Таким образом, при использовании данной стратегии, цель перевода и цель автора оригинала должны совпадать.

2. Стратегия терциарного перевода. «Общую программу осуществления переводческой деятельности, направленной на создание ПТ, удовлетворяющего потребности носителя ПЯ, который играет иную коммуникативную роль, нежели участники первичного коммуникативного события в культуре ИЯ, и преследует цель, отличную от цели автора оригинала» [23, с. 130]. ПТ не рассчитан на достижение воздействия на читателя так же, как и ИТ. Здесь инициатором перевода может выступать автор, переводчик и получатель информации. Автор оригинала не заинтересован в получателе перевода. Примером такой коммуникативной ситуации может послужить перехват иноязычных переговоров и его перевод.

3. Стратегия переадресации. «Общую программу осуществления переводческой деятельности, направленной на создание текста на ПЯ, предназначенного для получателя, который отличается от реципиента ИТ не только своей национально-культурной принадлежностью, но и социальными характеристиками» [23, с. 130]. Здесь получатели ПЯ отличаются от получателей ИТ национально-культурными, социальными, возрастными и образовательными уровнями. В данной коммуникативной ситуации автор оригинала не предполагал наличия таких потенциальных получателей. При использовании стратегии переадресации цель ПЯ и цель ИЯ будут совпадать.

Обратимся к Т. А. Волковой, которая выделяет этапы стратегий перевода:

1. Общая установка – «стремление переводчика как можно полнее понять переводимый текст и найти ему наиболее точное соответствие в языке перевода»;
2. Проведение предпереводческого анализа, аналитического вариативного поиска, анализирование результатов перевода;
3. Микростратегии перевода на уровне текста;
4. Макростратегии перевода на уровне дискурса и коммуникации [6, 8].

Е. А. Алексеева условно подразделяет переводческие стратегии на общие и частные.

В общих стратегиях Е. А. Алексеева рассматривает стратегии Н. К. Гарбовского и Л. С. Макаровой. Стратегия компромисса была предложена Н. К. Гарбовским в статье «Перевод и “Переводной Дискурс”». «Ученый отмечает, что, с одной стороны, переводчик стремится к достижению адекватного перевода, соответствию текста перевода ожиданиям получателя, с другой стороны, он ограничен рамками оригинального текста и подвержен переводческим интерференциям. Из этого противоречия рождается переводческая стратегия, состоящая, по мнению исследователя, в компромиссе между стремлением к адекватности, предполагающей соблюдение норм языка перевода, и жесткими структурами оригинального произведения. Эта переводческая стратегия компромисса, знаменующая противоречие между “своим” и “чужим”, дает представление о цели и сущности переводческой деятельности» [9, с. 3].

Стратегия Л. С. Макаровой или «стратегия оценки переводческого продукта» также относится к частным стратегиям. Л. С. Макарова пишет, что «при переводе текста всегда присутствует рациональная компонента, предполагающая тщательный анализ и выработку целенаправленных стратегий адаптации вербально-художественной информации подлинника к новым лингвокультурным условиям восприятия» [21, с. 91].

В частных стратегиях рассматривается стратегия позитивной самопрезентации, которая была представлена М. А. Степановой в работе «Реализация общей стратегии позитивной презентации в переводах внешнеполитических президентских выступлений лидеров США, Великобритании и России». Автор «отмечает наличие стратегии позитивной самопрезентации, которая используется с целью отождествления с иноязычной аудиторией, чтобы установить наилучшее взаимопонимание. Данная стратегия осуществляется в рамках микростратегий стилистической адаптации и переводческой метонимии, воплощаемые в соответствии с лингвистическими и речевыми корреляциями ИЯ и ПЯ» [1, с. 84].

К частным стратегиям также относятся «культурно-ориентированные переводческие стратегии, которые предусматривают обращение к культуре как таковой для решения специальных переводческих проблем и учитывающие культурно-специфические нормы перевода, влияющие на ожидания участников коммуникации» [20, с. 110]. Данные стратегии балансируют переводческий продукт, соблюдения адекватной передачи культурно-обусловленных единиц и реалий. Они также «связаны со скопос-теорией К. Норд, в которой скопос как цель перевода определяется условиями принимающей культуры. Скопос ИЯ и скопос ПТ рассматриваются лингвистами как переводческие стратегии, действующие в рамках культурно-ориентированных стратегий перевода» [20, с. 110].

Е. А. Алексеева на основе общих и частных стратегий перевода выделяет понятие «переводческие текстовые стратегии, включающее в себя весь комплекс методов и характеристик текста, что позволяет объяснить полную работу над текстом: от понимания его внутреннего устройства и функционирования в своей культурной среде до его перевыражения с целью переноса в инокультурное пространство» [1, с. 84]. Кроме того, автор подразделяет переводческие стратегии на две категории:

1. «Порождающая стратегия – стратегия автора текста, предполагающая конкретные характеристики, параметры организации текста,

заложенные автором при его написании» [1, с. 84]. К ним относятся: наличие смысла, уникальность, наличие определенных «ценностей» и наличие получателя информации.

2. «Воссоздающая стратегия – переводчик изучает переводимый текст как литературовед для того, чтобы распознать, интерпретировать авторскую интенцию» [1, с. 84]. К параметрам данной стратегии можно отнести понимание текста, девербализацию и ревербализацию [1].

Далее Эсти Джунинг в работе «Translation Strategies For Translating A News Article» рассматривает стратегии перевода под другим углом, таким образом выделяя несколько видов:

1. Перевод общим словом. Переводчик использует более общее слово или фразу в ПТ;
2. Заимствование. Переводчик делает сознательный выбор использовать то же слово в ПТ, что и в ИТ;
3. Перевод нейтральным или менее экспрессивным словом. Переводчик решает проблему неэквивалентности путем придания экспрессивному слову или фразе нейтрального звучания;
4. Культурная замена. Переводчик может заменить слово или выражение, специфичные для одной культуры, элементом целевого языка, который может повлиять на читателя. Данная стратегия позволяет читателю понять смысл текста лучше, поскольку он может идентифицировать фразу или слово как нечто знакомое [31].

Ангита Виттанинг Путри в работе «Cultural Translation Strategies in Translating Word-Plays in *A Series Of Unfortunate Events: Slippery Slope*» выделяет четыре стратегии перевода:

1. Буквальная. В данном случае переводчик переводит дословно, жертвуя каламбурами, аллитерацией и т. д., чтобы сохранить смысл оригинала.
2. Адаптация. Данная стратегия похожа на буквальную, но здесь вместо того, чтобы опустить или сохранить какую-либо часть текста, переводчик заменяет ее на что-то знакомое из ПЯ.

3. Точная. Данная стратегия, в отличие от буквальной, сохраняет возможные выразительные средства для более детального описания того или иного предмета.
4. Коммуникативная. Данная стратегия предполагает дополнительное описание контекста или описательный перевод, чтобы читатель смог лучше понять смысл оригинала [39].

### **1.3. Определение понятия «Образовательная программа»**

Современное слово «программа» в переводе от греческого «programma» означает «объявление, распоряжение». Слово «образование» рассматривается с разных сторон. Под образованием понимается «единый процесс физического и духовного формирования личности, процесс социализации, сознательно ориентированный на некоторые идеальные образы, на исторически обусловленные, более или менее четко зафиксированные в общественном сознании социальные эталоны» [11, с. 69]. Эта сторона образования выступает как неотъемлемая часть жизни всех людей.

Далее понятие «образование» рассматривают как социальное явление, которое, в первую очередь, является объективной общественной ценностью. «Образование как социальное явление – это относительно самостоятельная система, функцией которой является обучение и воспитание членов общества, ориентированная на овладение определенными знаниями (прежде всего научными), идейно-нравственными ценностями, умениями, навыками, нормами поведения, содержание которых, в конечном счете, определяется социально-экономическим и политическим строем данного общества и уровнем его материально-технического развития» [11, с. 69].

Третья сторона, которой придерживается Р. Х. Джанкезов, рассматривает образование как педагогический процесс. «Педагогический процесс представляет собой специально организованное взаимодействие педагогов и воспитанников (педагогическое взаимодействие) по поводу содержания образования с использованием средств обучения и воспитания

(педагогических средств) с целью решения задач образования, направленных как на удовлетворение потребностей общества, так и самой личности в её развитии и саморазвитии» [11, с. 69].

Таким образом, под образованием следует понимать «целенаправленный педагогический процесс воспитания и обучения, осуществляемый в государственных образовательных учреждениях в целях реализации Федеральных государственных образовательных стандартов (ФГОС)» [11, с. 69].

Далее рассмотрим образовательную программу как общее понятие и охарактеризуем ее. Образовательная программа – комплекс ключевых характеристик образования (объем, содержание, планируемые результаты), организационно-педагогических условий и форм аттестации. Совокупность данных характеристик представлена в виде учебного плана, календарного учебного графика, рабочих программ учебных предметов, курсов, дисциплин, других компонентов, а также оценочных и методических материалов [22].

Содержание профессионального образования должно обеспечивать получение квалификации – уровня знаний, умений, навыков и компетенции, характеризующие подготовленность к выполнению определенной профессиональной деятельности.

Образовательная программа обладает несколькими функциями:

- формировать общую культуру личности, способствовать социальному, духовно-нравственному и интеллектуальному развитию подростков;
- создавать базу для саморазвития, осознанного выбора жизненного пути и дальнейшей профессиональной деятельности; оптимизировать процесс адаптации учащихся в обществе;
- оказать содействие в развитии творческих способностей учащихся, сохранении и укреплении их физического и психического здоровья [29].

Все образовательные программы можно разделить на основные и дополнительные. Этот аспект зависит от уровня образования, на котором эти программы реализуются [22].

Целью общеобразовательных программ является решение задач на создание общей культуры личности, адаптации личности к жизни в обществе, на формирование основы для обдуманного выбора и освоение профессиональных образовательных программ. К ним относятся программы:

- 1) дошкольного образования;
- 2) начального общего образования;
- 3) основного общего образования;
- 4) среднего общего образования.

Целью профессиональных образовательных программы является решение задач последовательного повышения профессионального и общеобразовательного уровней, подготовку специалистов соответствующей квалификации. К ним относятся программы:

- 1) «начального профессионального образования;
- 2) среднего профессионального образования;
- 3) высшего профессионального образования;
- 4) послевузовского профессионального образования» [29].

Каждая основная образовательная программа обладает четким минимумом содержания, который вводится соответствующим государственным образовательным стандартом. Нормативные сроки освоения основных образовательных программ в государственных и муниципальных образовательных учреждениях определяются базовыми законами образованиями и типовыми положениями об образовательных учреждениях соответствующих типов и видов или соответствующим государственным образовательным стандартом [5].

«Главное отличие между ними состоит в том, что дополнительные образовательные программы не основываются на образовательных стандартах. Их задачей является обычно более полное удовлетворение разнообразных образовательных потребностей личности» [5].

«Большое распространение сегодня получили модифицированные образовательные программы, в которых сохраняются основные параметры

содержания предметных программ, но изменяются средства, методики, способы, формы реализации цели и задач, что не требует от педагога большого творческого напряжения» [5]. Кроме того, их также делят на типовые и рабочие образовательные программы.

Типовые программы представляют собой наиболее «обобщенный, базовый круг общеобразовательных знаний, навыков, умений и систему ведущих научных мировоззренческих идей, а также наиболее общие рекомендации методического характера с перечислением необходимых и достаточных средств и приемов обучения специфических для конкретного учебного предмета. Типовые программы разрабатываются соответствующим органом исполнительной власти, в их задачи входит составление рабочих школьных и индивидуальных учебных программ, а также они носят рекомендательный характер» [5].

Учебные программы строятся на основе типовых, в которых, как правило, «отображается сущность национально-регионального компонента соответствующего ГОС, а также школьного или вузовского компонента, предусматриваются возможности методического потенциала учительства, а также информационного, технического обеспечения и уровень подготовленности учащихся. Обычно учебная программа структурно состоит из трех основных компонентов» [5]:

- «пояснительная записка или введение, которая выделяет целевые направления изучения данного конкретного учебного предмета в системе учебных дисциплин, преподаваемых в рамках общеобразовательной школы или соответствующей специальности в учреждениях профессионального или послевузовского образования;
- содержание образования, т. е. учебный материал, включающий в себя основную информацию, понятия, законы, теории, перечень обязательных предметных навыков и умений, а также перечень общеучебных и специальных навыков и умений, формирование которых осуществляется на межпредметной основе;

– методические рекомендации по вопросам определения путей реализации программы, методов, организационных форм, средств обучения, оценки знаний, навыков и умений, которые приобретаются учащимися в процессе изучения данного учебного предмета» [5].

«Особое внимание в программах в последние года обоснованно уделяется межпредметным связям, которые в обобщенном виде представляются в конце содержания основных разделов» [5]. При разработке рабочей программы, а также поурочному планированию и межпредметной реализации преподаватель может проявить творческий подход. В этом ему помогает учебно-методическое обеспечение программы – «список используемых в образовательном процессе учебной, научной, словарно-справочной литературы, нормативно-правовых источников, наглядные и технические средства обучения и др., без которых эффективность аудиторной и самостоятельной работы, не говоря уже о дистанционном образовании, будет сведена к нулю» [5].

Поскольку мы уже рассмотрели образовательную программу как общее понятие, педагогический процесс и социальное явление, перейдем к другому аспекту. Образовательная программа – это прежде всего официальный документ. Для того, чтобы рассмотреть его как токовой, начнем с понятия «документ».

Документ – «это зафиксированная на материальном носителе информация с реквизитами, позволяющими ее идентифицировать» [18, с. 60].

Документ обладает несколькими функциями:

- 1) информационная – «факты, события, явления практической и мыслительной деятельности человека»;
- 2) юридическая – «используется в качестве доказательства при рассмотрении спорных вопросов»;
- 3) коммуникативная – «внешние связи предприятий и организаций»;
- 4) организационная – «обеспечивает воздействие на коллективы людей для организации координации их деятельности» [18, с. 69].

Все документы классифицируют по следующим признакам [18, с. 69].

Таблица 2 – Признаки классификации документов

Признак	Документы
Вид деятельности	«Научно-технические, конструкторские, технологические, проектно-сметные, нормативные, организационно-распорядительные, учебно-методические, плановые, расчетно-финансовые, отчетно-статистические» [18, с. 69]
Наименование	«Чертежи, схемы, графики, карты, приказы, распоряжения, планы и отчеты, акты, протоколы, договоры, уставы, инструкции, справки, докладные, объяснительные записки, служебные письма, телеграммы» [18, с. 69]
Способ фиксации информации	«Письменные, графические и фотокинодокументы» [18, с. 69]
Степень сложности	«Простые и сложные. Простые – это документы, в которых рассматривается один вопрос, в сложных рассматривается несколько вопросов» [18, с. 69]
Степень гласности	«Открытые и документы с ограниченным доступом» [18, с. 69]
Юридическая сила	«Подлинные и подложные. Подлинные документы бывают действительные и недействительные. Недействительным документ становится в результате истечения срока действия или отмены его другим документом» [18, с. 69]
Сроки исполнения	«Срочные и несрочные. Срочными являются документы со сроком исполнения, установленным законом и соответствующими правовыми актами, а также телеграммы и другие документы» [18, с. 69]
Происхождение	«Служебные и личные» [18, с. 69]
Степень обязательности	«Информационные, содержащие сведения и факты о производственной и иной деятельности организаций, и директивные – обязательные для исполнения, носящие характер юридической или технической нормы» [18, с. 69]

Здесь будет уместно определить к каким типам документов относится образовательная программа по своим признакам.

По *виду деятельности* образовательная программа относится к нормативным, организационно-распорядительным, учебно-методическим и

плановым документам. По *наименованию* – к распоряжениям и актам. По *способу фиксации информации* образовательная программа относится к письменным документам. Образовательная программа рассматривает определенное количество вопросов, поэтому по *степени сложности* она относится к сложным, а по *степени гласности* – к открытым документам, так как она находится в свободном доступе.

По своей *юридической силе* образовательная программа относится к подлинным и действительным, так как является актуальной на протяжении нескольких лет. По *происхождению* она считается служебным документом, а по *степени обязательности* – к директивным документам, поскольку она несет в себе обязательные для исполнения требования по прохождению курсов образовательной программы.

Образовательная программа как документ конкретизирует содержание и направленность определенного образовательного учреждения [11]. Образовательная программа – это «основной инструмент образовательной организации, который отражает образовательную ситуацию организации, определяет цели и ценности образования, специфические особенности образовательной деятельности, направленной на достижение обозначенных результатов» [12, с. 126]. «Нормативным основанием для проектирования и реализации образовательной программы школы служат Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» и Федеральные государственные образовательные стандарты. Статьей 12 указанного выше закона закреплены компетенции образовательной организации, заключающиеся в самостоятельной разработке и утверждении ею образовательных программ, отражающих требования ФГОС и соответствующие примерным основным образовательным программам» [12, с. 126].

В педагогическом энциклопедическом словаре можно найти следующее определение: «образовательные программы – это документы, определяющие содержание образования всех уровней и направленности. В Российской

Федерации образовательные программы подразделяются на общеобразовательные и профессиональные» [3,с. 528].

Таким образом, в Федеральном законе «Об образовании в Российской Федерации» говорится, что «Образовательная программа – это комплекс основных характеристик образования (объем, содержание, планируемые результаты), организационно-педагогических условий и в случаях, предусмотренных настоящим Федеральным законом, форм аттестации, который представлен в виде учебного плана, календарного учебного графика, рабочих программ учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), иных компонентов, а также оценочных и методических материалов» [26, с. 134].

Чтобы реализовать образовательную программу необходимо соблюсти ряд условий, например, наличие нормативных документов. К таким документам, которые определяют создание образовательных программ в Российской Федерации, можно отнести Конституцию РФ, Федеральный закон «Об образовании в РФ», а также федеральные государственные образовательные стандарты [11].

В ст. 12 Федерального закона упоминается, что для того, чтобы реализовать основные образовательные программы в организациях, обладающих государственной аккредитацией, необходимо соблюдать ФГОС ВО [26]. Поэтому при создании образовательной программы в определенном образовательном учреждении следует придерживаться требованиям, которые предъявлены ФГОС ВО:

- 1) «К структуре основных образовательных программ; к соотношению частей основной образовательной программы и их объему; к соотношению части, формируемой участниками образовательного процесса и обязательной части основной образовательной программы;
- 2) К условиям реализации основных образовательных программ, в том числе финансовым, кадровым, материально-техническим и др.;
- 3) К результатам освоения основных образовательных программ» [26, с. 134].

Таким образом, требования к структуре образовательных программ, условиям ее реализации и к результатам ее освоения должны быть соблюдены для ее создания.

Кроме того, в соответствии с п. 1 ст. 18 Федерального закона от 29.12.2012 г. № 273-ФЗ «Библиотечный фонд должен быть укомплектован печатными и (или) электронными учебными изданиями (включая учебники и учебные пособия), методическими и периодическими изданиями по всем входящим в реализуемые основные образовательные программы учебным предметам, курсам, дисциплинам (модулям)» [28].

Под учебно-методическими материалами (УММ) понимаются «текстовые и графические документы и издания, создаваемые и/или используемые как средство обучения в образовательном процессе» [17, с. 67].

Под методическими указаниями понимаются «УММ, составленные и опубликованные на основе информации из различных видов изданий, содержащие инструкции и разъяснения по выполнению конкретных видов занятий (заданий/упражнений, лабораторных и компьютерных практикумов), определенных рабочей программой дисциплин, программой практик в соответствии с учебным планом» [17, с. 67].

Чаще всего в состав образовательной программы входят дисциплины, практика, научно-исследовательские работы, государственная итоговая аттестация, научно-исследовательская деятельность. «Введенная терминология позволяет конкретизировать требования к разрабатываемым УММ по каждой дисциплине образовательной программы (по видам занятий/работ обучающихся), а также определить виды занятий/работ обучающихся по каждой дисциплине и обеспечить УММ» [17, с. 67].

### **Выводы по первой главе**

В переводе отсутствует единое определение понятия «стратегия перевода». Для раскрытия данной темы, однако, были рассмотрены работы И. С. Алексеевой, Т. А. Волковой, В. Н. Комиссарова,

В. В. Сдобникова, Н. К. Гарбовского, Д. Н. Шлепнева и других. Данная работа опирается на определение Т. А. Волковой, поскольку оно более точно отражает аспекты этого явления. Таким образом, стратегия перевода – совокупность универсальных и индивидуальных переводческих решений, которые должны быть целенаправленны, профессиональны, динамичны, логически взаимосвязаны и последовательны.

Помимо самого определения «стратегия перевода» некоторые лингвисты также выделяли типы стратегий перевода или ее этапы. Здесь были рассмотрены классификации Т. А. Волковой, В. В. Сдобникова, Е. А. Алексеевой и других. Наиболее подходящим типом стратегии перевода была выбрана классификация Т. А. Волковой, поэтому данная работа опирается на микро- и макростратегии текста.

Понятие «образовательная программа» было рассмотрено с четырех сторон, но в данной работе акцент идет на образовательную программу как документ, поскольку нам важно выявить стратегию перевода именно в этом аспекте. Таким образом, образовательная программа – это текст, который продемонстрирован в виде учебного плана. Учебный план, в свою очередь, содержит в себе календарный учебный график, рабочую программу учебных предметов, курсы, дисциплины (модули). Также, дается информация об объеме, содержании, планируемых результатах, организационно-педагогических условиях, оценочных и методических материалах.

## **Глава 2 Перевод образовательной программы «компьютерная безопасность» высшей школы экономики**

### **2.1 Предпереводческий анализ образовательной программы**

В качестве объекта данного исследования была выбрана образовательная программа «Компьютерная безопасность» Высшей школы экономики общим объемом 33 530 знаков и собственный перевод данного документа на английский язык объемом 31 767 знаков. Мы выбрали именно эту специальность, поскольку тема информационных технологий на данный момент является актуальной. Образовательная программа была написана в 2015 году на современном русском языке и была опубликована на сайте Высшей школы экономики. Текст предназначен для абитуриентов и лиц от 18 лет. Кроме того, текст образовательной программы поделен на блоки и предоставлен в разных видах: таблицах, перечислениях и повествовании.

Перевод образовательной программы был выполнен самостоятельно без опоры на англоязычные учебно-методические документы. Структура документов образовательной программы англоязычных университетов отличается от русскоязычных, именно поэтому в нашем переводе сохраняется формат оригинала. Весь текст образовательной программы делится на девять разделов, таких как общие положения; область применения; «термины, определения и используемые сокращения» [23]; «характеристика специальности; характеристика профессиональной деятельности выпускников программ специалитета по специальности 10.05.01 Компьютерная безопасность» [23]; «требования к результатам освоения программ специалитета по специальности 10.05.01 Компьютерная безопасность» [23]; «требования к структуре программы специалитета по специальности 10.05.01 Компьютерная безопасность»; [23] «требования к условиям реализации программ специалитета по специальности 10.05.01 Компьютерная безопасность» [23]; «оценка качества освоения программ специалитета по специальности 10.05.01 Компьютерная безопасность» [23].

В тексте также имеется приложение 1 «основные планируемые результаты обучения по программам специалитета по специальности 10.05.01 Компьютерная безопасность» [23].

В первой главе образовательная программа была рассмотрена по разным критериям, но следует подчеркнуть, что образовательная программа – это прежде всего официальный документ. При разработке документов опираются на установленные в той или иной организации или законе правила. Образовательная программа создается по ряду условий или требований, зафиксированные в том или ином учреждении, а также основываясь на Федеральном законе «Об образовании в РФ» и федеральных государственных образовательных стандартах. Исходя из этого, будут рассмотрены внешние и внутренние особенности документа образовательной программы.

Разработчиками образовательной программы «Компьютерная безопасность» Высшей школы экономики являются М. И. Рожков, А. Б. Лось, А. В. Сорокин. В разработке также принимали участие эксперты А. С. Першаков, А. В. Иванов и А. С. Кабанов.

Текст образовательной программы изложен «сухим», официальным языком, лишен образности и эмоциональности, обладает большим количеством терминов. Таким образом, тип информации – когнитивный.

Текст образовательной программы обладает высокой плотностью, так как было обнаружено множество терминов, сокращений, аббревиатур и т. д.

Определив тип информации, который присущ данному тексту, можно сделать вывод, что главными задачами образовательной программы является донести до реципиентов сведения о дисциплинах данной специализации; навыках, которые будут получены в течение обучения; требованиях к результатам освоения, условиям реализации и к структуре программы специалитета; а также сведения о характеристике профессиональной деятельности и специальности.

Данный текст по определению относится к официально-деловому стилю. Касательно жанра, можно с уверенностью сказать, что документ

образовательной программы обладают характеристиками учебно-методических материалов.

Проанализировав внешние данные о выбранном тексте, мы изучим его более подробно, останавливаясь на стилистических особенностях официально-делового стиля.

Текст документов характеризуется своей логичностью, аргументированностью и точностью. Нейтральный тон и детальность изложения, а также наличие инфинитивов или цепочек инфинитивов помогает отличить его от других.

Все стилистические особенности документов можно разделить на три категории: лексические, синтаксические и морфологические. Рассмотрим **лексические особенности** документа образовательной программы, которые указывают на его информативная предназначенность, точность, стремление к языковому стандарту и однозначности интерпретации.

- 1) Специальные термины и аббревиатуры. Проанализировав текст оригинала образовательной программы, мы обнаружили большое количество терминов, таких как: *образовательный стандарт, высшее образование, направление подготовки, модуль, обработка информации, компьютерная безопасность, база данных* и т. д. Всю терминологию относится можно разделить на темы «образование» и «информационные технологии». В общей сложности мы выделили 98 терминов (69 – «образование», 29 – «информационные технологии»), которые были использовали в тексте неоднократно. Таким образом, плотность наличия терминов – высокая. Касательно аббревиатур, они широко используются в тексте: *УК, ПК, ВКР, ВО, ОП, УЦ ОП* и т. д. Их количество равняется 26. Из-за частого употребления плотность наличия аббревиатур – высокая.
- 2) Клишированность. Проанализировав текст оригинала, было установлено, что присущие документам клише используются в минимальном количестве. Данные конструкции упрощают создание

текста и экономят время. К найденным клишированным фразам можно отнести: *утвержден, от 23.11.2018, в соответствии, представлен в виде* и т. д. Плотность клиширования – низкая.

- 3) Лексика с обобщенным значением. Поскольку в тексте оригинала отсутствует экспрессивность, то он обладает большим количеством лексики с обобщенным значением, которая употребляется неоднократно. Например: *решение, условие, проблема, применение, реализация* и т. д. Плотность такой лексики – высокая.

Далее рассмотрим **морфологические особенности** документа образовательной программы, которые также определяют информационная насыщенность, точность и однозначность:

- 1) Отглагольные существительные. Текст оригинала обладает высокой плотностью наличия отглагольных существительных. Они часто употребляются в тексте. Примерами таких слов являются: *обучение, освоение, проведение, реализация, проектирование, требование; формирование.*
- 2) Глагольно-именные сочетания. Данные конструкции не обладают высокой частотностью. Большую степень употребления можно заметить в таблицах и итогах, где они выражают предписывающе-долженствующий характер текста. К ним относятся: *планировать использование, принимать решения, вести коммуникацию, осуществлять эксплуатацию, производить установку; способен предлагать концепции, модели, изобретать и апробировать.* Плотность глагольно-именных сочетаний – средняя.
- 3) Цепочки родительного падежа. Данные конструкции также не обладают высокой частотностью. В связи со своей тяжеловесностью, они затрудняют понимание смысла текста. К ним относятся: *при разработке программы специалитета, требования к условиям реализации и результатам освоения образовательных программ*

*высшего образования, срок получения образования.* Плотность глагольно-именных сочетаний – средняя.

Перейдем к **синтаксическим особенностям** документа образовательной программы, которые определяют его стандартизованность:

- 1) Деепричастные и причастные обороты. Данные конструкции обладают высокой плотностью. В основном они употребляются в простых распространенных предложениях, раскрывая содержание и детали, а также характеризуя условия выбранной образовательной программы. К ним относятся: *выпускник, освоивший программу специалитета; методы и реализующие их системы; защищаемые компьютерные системы; срок получения образования по программе специалитета в очной форме обучения, включая каникулы, предоставляемые после.*
- 2) Простые распространенные предложения. В тексте оригинала было найдено 58 простых распространенных предложений. Большинство таких предложений – объемные. Часто они имеют подпункты, из-за которых увеличивается количество однородных и второстепенных членов и усложняется процесс перевода. К ним можно отнести: *[...] обучение по программам специалитета по данному направлению осуществляется в очной форме [...]; [...] получение высшего образования по программам специалитета в рамках данной специальности в форме самообразования не допускается [...]; настоящий стандарт НИУ ВШЭ полностью соответствует профессиональному стандарту специалиста по информационной безопасности [...].* Таким образом, плотность таких предложений – высокая.
- 3) Сложные предложения. В тексте оригинала было найдено 12 сложных предложений. Например: *разработчики образовательной программы выбирают формы [...], на который (которые) ориентирована [...]; образовательный стандарт НИУ ВШЭ разработан [...], в соответствии с п. 10 ст. 11 которого образовательным*

*организациям[...]*. Все предложения относятся к сложноподчиненному типу, поскольку они связаны союзом «который». Несмотря на небольшое количество, такие предложения объемные, поскольку в их составе находятся второстепенные и однородные члены. Кроме того, аналогично простым предложениям, сложные предложения выбранной образовательной программы разделены на подпункты, которые их увеличивают. Все это обуславливает трудность в процессе перевода. Плотность сложных предложений – высокая.

- 4) Пассивные конструкции. В тексте оригинала было найдено 18 пассивных конструкций. Например: *конкретные виды профессиональной деятельности [...] определяются образовательной программой; при разработке программы специалитета в набор требуемых результатов ее освоения обязательно включаются все универсальные компетенции; редакция проведена на основании*. Данные конструкции помогают сконцентрироваться на конкретных действиях и лучше понять содержание оригинала. Однако, в основном, в тексте преобладает активный залог. Плотность пассивных конструкций – средняя.

Стоит отметить, что все предложения в тексте оригинала употребляются в изъявительном наклонении. В образовательной программе повествуется о ее содержании, условиях, дисциплинах и т. д., поскольку все описанные действия происходят и будут происходить в течение нескольких лет.

Данный анализ помог нам определить и выявить особенности и внешние сведения документа образовательной программы «Компьютерная безопасность» Высшей школы экономики.

## 2.2. Стратегия перевода документов образовательной программы

В процессе перевода необходимо учесть все особенности официально-делового стиля. Поэтому мы будем рассматривать особенности официально-делового стиля на примерах из текста образовательной программы. В качестве объекта исследования были выбраны 177 словосочетаний.

В данной работе текст образовательной программы будет рассмотрен по лексическим, морфологическим и синтаксическим аспектам.

Начнем с **лексических особенностей** и отметим, что типичными признаками официального документа является наличие терминов, аббревиатур, клише и слов с обобщенным значением.

Рассмотрим терминологию темы «образование». Она неоднократно используется на протяжении всего текста. В процессе перевода она не вызывала трудностей, поскольку были использованы эквиваленты.

1. «Образовательный стандарт» – «educational standard».
2. «Высшее образование» – «higher education».
3. «Уровень высшего образования» – «education level».
4. «Специалитет» – «specialist degree».
5. «Направление подготовки» – «major».
6. «Основная образовательная программа» – «main educational program».
7. «Профессиональное образование» – «professional education».
8. «Компетенция» – «competence».
9. «Модуль» – «module».
10. «Учебная дисциплина» – «academic discipline».
11. «Зачетная единица» – «credit unit».
12. «Результаты обучения» – «learning outcomes».
13. «Дисциплина» – «disciplines».
14. «Выпускная квалификационная работа» – «graduate qualification work».
15. «Универсальные компетенции» – «core competencies».
16. «Высшее образование» – «higher education».
17. «Самообразование» – «self-education».

18. «Программа специалитета» – «the specialist's programs».
19. «Очная форма» – «full time mode of study».
20. «Электронное обучение» – «e-learning».
21. «Дисциплины по выбору» – «elective courses».
22. «Государственная итоговая аттестация» – «state final examination».
23. «Курсовая работа» – «term paper».
24. «Производственная практика» – «work experience internship».
25. «Преддипломная практика» – «graduation internship».
26. «Семинар» – «seminar».
27. «Образование» – «education».
28. «Определение» – «definition».
29. «Планируемые результаты» – «planned results».
30. «Объем» – «volume».
31. «Содержание» – «content».
32. «Аттестация» – «certification».
33. «Учебный план» – «curriculum».
34. «Календарный учебный график» – «calendar curriculum».
35. «Учебный предмет» – «academic subject».
36. «Курс» – «course».
37. «Методические материалы» – «methodological materials».
38. «Знание» – «knowledge».
39. «Умение» – «skill».
40. «Сфера» – «field». «» – «».
41. «Учебный цикл » – «training cycle».
42. «Специализация» – «specialization».
43. «Образовательные технологии» – «educational technologies».
44. « Ускоренное обучение» – «accelerated learning».
45. «Учебный год» – «academic year».
46. «Научно-исследовательская деятельность» – «scientific research».
47. «Проектная деятельность» – «project-oriented activity».

48. «Контрольно-аналитическая деятельность» – «control and analysis».
49. «Организационно-управленческая деятельность» – «organization and management».
50. «Эксплуатационная деятельность» – «operational activity».
51. «Выпускник» – «graduate».
52. «Отчет» – «report».
53. «Научная публикация» – «scientific publication».
54. «Нормативные и методические документы» – «regulatory and methodological documents».
55. «Срок исполнения» – «due date».
56. «Научный метод» – «scientific method».
57. «Общий цикл» – «general cycle».
58. «Профессиональный цикл» – «professional cycle».
59. «Базовая часть» – «basic part».
60. «Вариативная профильная часть» – «variable profile part».
61. «Исследовательская работа» – «research work».
62. «Факультатив» – «elective».
63. «Проектный семинар» – «project seminar».
64. «Научный семинар» – «scientific seminar».
65. «Факультет» – «faculty».
66. «Научная конференция» – «scientific meeting».
67. «Учебное занятие» – «training session».
68. «Оценка качества» – «quality assessment».
69. «Программа бакалавриата» – «bachelor's programs».

Следующие термины относятся к теме «информационные технологии». Их количество уступает терминам в сфере «образование», но эта терминология позволяет нам точнее понять смысл содержания текста. При переводе были использованы эквиваленты, поэтому трудностей не возникало.

- 1) «Специалист по защите информации» – «information security specialist».
- 2) «Компьютерная безопасность» – «computer security».

- 3) «Средства защиты информации» – «information security facilities».
- 4) «Компьютерная система» – «computer system».
- 5) «Программно-технических воздействий» – «software influences».
- 6) «Сбор данных» – «data acquisition».
- 7) «Обработка информации» – «data processing».
- 8) «Хранение информации» – «data storage».
- 9) «Передача информации» – «data transfer».
- 10) «Аппаратные средства» – «hardware».
- 11) «База данных» – «database».
- 12) «Математический анализ» – «calculus».
- 13) «Информатика» – «computer science».
- 14) «Сеть» – «network».
- 15) «Математический метод» – «mathematical method».
- 16) «Технология» – «technology».
- 17) «Информационная сфера» – «information sphere».
- 18) «Система управления» – «management system».
- 19) «Средства программного обеспечения» – «software tools».
- 20) «Исходные данные» – «master data».
- 21) «Работоспособность» – «operability».
- 22) «Остаточный ресурс» – «remaining life time».
- 23) «Подсистема» – «subsystem».
- 24) «Вычислительная техника» – «computer engineering».
- 25) «Информационные технологии» – «IT».
- 26) «Антивирус» – «anti-virus».
- 27) «Языки программирования» – «programming languages».
- 28) «Операционные системы» – «operating systems».
- 29) «Криптографические протоколы» – «Cryptic protocols».

Далее были рассмотрены аббревиатуры, относящиеся к теме «образование». Все расшифрованные аббревиатуры были переведены с

помощью эквивалентов, поскольку в них преобладали термины (пункты 1-9), а также наименование учреждения (пункт 7).

- 1) «ВО – высшее образование» – «HE – higher education».
- 2) «ВКР – выпускная квалификационная работа» – «GQW – graduate qualification work».
- 3) «УК – универсальные компетенции» – «CC – core competencies».
- 4) «ПК – профессиональные компетенции» – «PC – Professional competencies».
- 5) «ОП – образовательная программа» – «EP – educational program».
- 6) «з.е. – зачетная единица» – «с.и. – credit unit».
- 7) «ОС НИУ ВШЭ – образовательный стандарт федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования “Национального исследовательского университета “Высшая школа экономики» – «ES NRU HSE – educational standard of the federal autonomous educational institution of higher education National Research University “Higher School of Economics”».
- 8) «УЦ ОП – учебный цикл образовательной программы» – «TC EP – training cycle of the educational program».
- 9) «ФГОС ВО – федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования» – «FES HE – Federal Educational Standard of Higher Education».

Далее мы рассмотрим клише и лексику с обобщенным значением. Как мы видим, данные клише были переведены с помощью синтаксического уподобления. Они задают тексту нейтрально-нормативный тон. Трудностей при переводе не возникало.

1. «Утвержден» – «approved».
2. «В редакции» – «as amended in»,
3. «На основании» – «on the basis of».
4. «От 23.11.2018» – «dated 23.11.2018».
5. «Общие положения» – «general provisions».

6. «В соответствии» – «in accordance with».
7. «Соответствующих требований» – «corresponding requirements».
8. «В случаях, предусмотренных» – «in cases provided for by».
9. «Представлен в виде» – «presented as».
10. «Направлен на» – «aimed at».
11. «По отношению к» – «in relation to».
12. «С применением» – «with the use of».
13. «Совместно с» – «together with».
14. «По результатам» – «on the results of».
15. «Формируемые компетенции» – «emerging competencies».
16. «При условии» – «provided that».

Лексика с обобщенным значением характеризует отсутствие экспрессивности и эмоциональности текста оригинала. Все слова были переведены с помощью эквивалентов, поэтому трудностей при переводе не возникало.

1. «Решение» – «decision».
2. «Образование» – «education».
3. «Требование» – «requirement».
4. «Освоение» – «development».
5. «Применение» – «application».
6. «Реализация» – «implementation».
7. «Условие» – «condition».
8. «Профессия» – «profession».
9. «Мера» – «measure».
10. «Наука» – «science».
11. «Проблема» – «problem».
12. «Объект» – «objects».
13. «Процесс» – «process».

Таким образом, при переводе лексических средств из выбранной образовательной программы были использованы эквиваленты и

синтаксическое уподобление. Благодаря таким подходам к переводу, трудностей не возникало.

Далее рассмотрим **морфологические особенности** на примерах из текста образовательной программы.

Приведенные в пример отглагольные существительные указывают на отсутствие экспрессивности и эмоциональности. Некоторые примеры имеют несколько вариантов перевода из-за различия в контексте оригинала. Несмотря на это, трудностей при переводе не возникало. Данные существительные были переведены с помощью синтаксического уподобления.

1. «Обучение» – «learning», «study», «education».
2. «Освоение» – «development», «mastering».
3. «Проведение» – «conducting», «implementation».
4. «Реализация» – «implement», «implementation».
5. «Проектирование» – «design», «designing».
6. «Требование» – «requirements».
7. «Формирование» – «acquiring».
8. «Получение» – «obtaining».
9. «Разработка» – «development».
10. «Осуществление» – «implementing».

Приведенные в пример глагольно-именные словосочетания также являются инфинитивными конструкциями. Они придают тексту предписывающий характер изложения. При переводе данных словосочетаний трудностей не возникало, поскольку в составе таких конструкций присутствует лексика с обобщенным значением. Данные словосочетания были переведены с помощью синтаксического уподобления.

1. «Планировать использование» – «to plan use».
2. «Принимать решения» – «to make decisions».
3. «Вести коммуникацию» – «to conduct communication».
4. «Осуществлять эксплуатацию» – «to perform operation».
5. «Производить установку» – «to carry out installation».

6. «Способен предлагать концепции, модели» – «able to offer concepts, models».
7. «Способен решать проблемы» – «able to solve problems».
8. «Оценивать потребность в ресурсах» – «to assess resource requirement».

Данные примеры являются цепочками родительного падежа. На данном этапе процесса перевода возникли трудности, поскольку нам приходилось менять порядок слов и части речи. Поэтому помимо синтаксического уподобления, мы прибегали к грамматической замене (пункты 1, 4).

1. «При разработке программы специалитета...» – «when developing a specialist's program...»
2. «Требования к условиям реализации и результатам освоения образовательных программ высшего образования...» – «the requirements for the conditions of implementation and the results of the development of higher education programs...»
3. «Образовательный стандарт федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования национального исследовательского университета» – «educational standard of the federal autonomous educational institutions of higher education “Higher School of Economics”».
4. «Срок получения образования» – «the period of obtaining education».
5. «Объем программы специалитета» – «the scope of the specialist's program».

Таким образом, для перевода морфологических средств из выбранной образовательной программы были использованы синтаксическое уподобление и грамматическая замена.

Далее перейдем к **синтаксическим особенностям** и рассмотрим их на примерах. К ним относятся: причастные и деепричастные обороты, простые распространенные предложения, сложные предложения и пассивные конструкции.

Причастные конструкции в данном документе переводятся по-разному. Как мы видим, в примерах были использованы герундиальные конструкции, причастия прошедшего времени и придаточные предложения с союзом «который». В процессе перевода возникли трудности, поскольку нужно было выяснить, какую конструкцию лучше использовать в конкретном предложении. Для перевода причастных оборотов мы прибегали к синтаксическому уподоблению и грамматической замене (пункт 1).

1. «Выпускник, освоивший программу специалитета» – «a graduate who has mastered the specialist's program».
2. «Методы и реализующие их системы» – «methods and systems implementing them».
3. «Защищаемые компьютерные системы» – «protected computer systems».
4. «Срок получения образования по программе специалитета в очной форме обучения, включая каникулы, предоставляемые после» – «the period of obtaining education under the specialist's program in full time mode of study, including holidays provided after».
5. «Объем программы специалитета в очной форме обучения, реализуемый за один» – «the scope of the specialist's program in full time mode of study, implemented in one».
6. «Для соответствующей формы обучения» – «for the corresponding form of education».

Приведенные примеры являются простыми предложениями с однородными и второстепенными членами. Их количество равнялось 58 (82.86 %). Большинство простых предложений имели несколько подпунктов, из-за чего они были объемными. Кроме того, из-за этого фактора возникли некоторые трудности в процессе перевода, поскольку приходилось менять порядок слов и работать с большим количеством однородных и второстепенных членах. Для перевода были использованы синтаксическое уподобление и эквиваленты для аббревиатур.

1. «Обучение по программам специалитета по данному направлению осуществляется в очной форме...» – «the specialist's programs education in this area is held in full time mode of study...»
2. «Получение высшего образования по программам специалитета в рамках данной специальности в форме самообразования не допускается» – «it is not allowed to receive higher education in the specialist's programs within this specialty in the form of self-education....»
3. «Настоящий стандарт НИУ ВШЭ полностью соответствует профессиональному стандарту специалиста по информационной безопасности...» – «the NRU HSE standard fully complies with the professional standard of an information security specialist...»

Сложные предложения. В составе всех сложноподчиненных предложений имеется большое количество второстепенных и однородных членов, а также причастных оборотов. Из-за этого фактора также возникли трудности. Необходимо было решить, с помощью каких конструкций будет выполняться перевод. Как мы видим, в данных примерах были использованы сложные предложения с союзами «that» и «which». Для перевода мы прибегали к синтаксическому уподоблению и грамматической замене.

1. «Выпускник, освоивший программу специалитета, в соответствии с видом (видами) профессиональной деятельности, на который (которые) ориентирована программа специалитета, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи» – «a graduate who has mastered the specialist's program, in accordance with the type or types of professional activity that the specialist's program is focused on, must be ready to solve the following professional tasks».
2. «Разработчики образовательной программы выбирают формы проведения практик в зависимости от вида (видов) деятельности, на который (которые) ориентирована образовательная программа» – «the writers of the educational program choose the forms of practical training

depending on the type (types) of activity that the educational program is focused on».

3. «[...]также федеральным государственным образовательным организациям высшего образования, перечень которых утверждается указом Президента Российской Федерации, предоставлено право [...]» – «[...] as well as federal educational organizations of higher education, the list of which is approved by the decree of the President of the Russian Federation, are granted [...]».

Пассивные конструкции при переводе в большинстве случаев сохраняют пассивный залог. Однако при определенном контексте используется активный залог (пункты 1, 2). Здесь нам также приходилось решить, какая конструкция должна быть использована. Для перевода мы прибегали к синтаксическому уподоблению и грамматической замене, а также воспользовались эквивалентами для перевода аббревиатур.

1. «Конкретные виды профессиональной деятельности, к которым готовится выпускник, определяются образовательной программой совместно с заинтересованными участниками образовательных отношений и работодателями» – «the specific types of professional activities which the graduate is preparing for are determined by the educational program together with the interested participants in educational relations and employers».
2. «При разработке программы специалитета в набор требуемых результатов ее освоения обязательно включаются все универсальные компетенции, а также профессиональные компетенции, отнесенные к тем видам профессиональной деятельности, на которые ориентирована данная программа» – «when developing a specialist's program, the set of required mastering results must include all universal competencies, as well as professional competencies related to the types of professional activities for which this program is focused».

3. «Редакция проведена на основании» – «the revision was held on the basis»
4. «Образовательный стандарт НИУ ВШЭ разработан» – «the HSE educational standard was developed».
5. «Зачетные единицы по итогам освоения дисциплины «Физическая культура» обучающимся не начисляются» – «credit units based on the results of mastering the physical training discipline are not awarded to students».
6. «Дисциплины специализации согласуются» – «major disciplines are coordinated».

Таким образом, при переводе синтаксических средств из образовательной программы были использованы синтаксическое уподобление и грамматическая замена.

Полностью проанализировав тексты оригинала и перевода, в общей сложности мы получили 177 примеров стилистических особенностей, которые включают в себя термины, словосочетания, различные конструкции и предложения. В итоге, 67.8 % (120) – эквиваленты, 28.81 % (51) – синтаксическое уподобление и лишь 3.39 % (6) – грамматическая замена. Можно сделать вывод, что наша стратегия перевода документов образовательной программы заключается в проведении предпереводческого анализа и определения микро- и макростратегий. После названных действий следует процесс перевода, при котором мы прибегаем к грамматическим трансформациям и эквивалентам, сохраняя структуру и форму документа.

### **Выводы по второй главе**

В данной главе мы рассмотрели документы образовательной программы «Компьютерная безопасность» Высшей школы экономики. Мы определили микро- и макростратегии текста. Для определения макростратегии мы воспользовались схемой предпереводческого анализа И. А. Алексеевой. Для определения микростратегии мы воспользовались

стилистическим анализом текста, опираясь на лексические, морфологические и синтаксические особенности официально-делового стиля.

При переводе мы прибегали к эквивалентам и грамматическим трансформациям, а именно синтаксическое уподобление и грамматическая замена. Наиболее частотными оказались синтаксическое уподобление (51 примеров) и эквиваленты (120 примеров). Таким образом, из 177 (100%) выбранных примеров, 120 (67.8 %) примеров переводятся с помощью эквивалентов, а 51 (28.81 %) с помощью синтаксического уподобления. Лишь 6 примеров (3.39 %) были переведены с помощью грамматической замены. Следовательно при переводе текстов документов образовательной программы сначала определяются микро- и макростратегии, а в процессе перевода используются к эквивалентам и грамматическим трансформациям.

## Заключение

Образование выходит на новый уровень и постоянно развивается. Спрос на англоязычные образовательные программы растет, поэтому переводчикам важно знать, какой подход к переводу следует использовать в данном случае.

Так, в настоящей работе была обозначена стратегия перевода. Теоретическая часть была основана на положениях таких лингвистов, как И. С. Алексеева, Т. А. Волкова, В. Н. Комиссаров, В. В. Сдобников. Под стратегией перевода понимается комплекс универсальных и индивидуальных переводческих решений, которые должны быть целенаправленными, профессиональными, динамичными, логически взаимосвязаны и последовательными. В составе стратегии перевода выделяются макро- и микростратегии, которые помогают проанализировать нужный текст. Данные стратегии были выявлены при помощи предпереводческого и стилистического анализа соответственно.

Во третьей части данной работы наше внимание также было акцентировано на образовательной программе в качестве документа. Теоретическая часть была основана на положениях об образовании, а также на работах Е. В. Королева и Р. Х. Джанкезова. Образовательная программа – это текст, который продемонстрирован в виде учебного плана. Учебный план, в свою очередь, содержит в себе календарный учебный график, рабочую программу учебных предметов, курсы, дисциплины (модули). Также, дается информация об объеме, содержании, планируемых результатах, организационно-педагогических условиях, оценочных и методических материалах. Для создания образовательной программы должны быть соблюдены требования к структуре образовательных программ, условиям ее реализации и к результатам ее освоения.

Во второй главе данной работы был проведен как предпереводческий, так и стилистический анализы. Благодаря предпереводческому анализу, была найдена внешние сведения о тексте оригинала: авторы и реципиенты, тип и плотность информации, коммуникативная задача, жанр и стиль.

Стилистический анализ помог нам определить лексические, морфологические и синтаксические особенности текста оригинала. В общей сложности было найдено 177 слов, словосочетаний и предложений, подходящие под данные категории.

При выполнении перевода лексических средств из выбранной образовательной программы были использованы эквиваленты и синтаксическое уподобление. Для перевода морфологических средств были использованы синтаксическое уподобление и грамматическая замена. При переводе синтаксических средств из образовательной программы были использованы синтаксическое уподобление и грамматическая замена.

Таким образом, наиболее частотными переводческими трансформациями оказались синтаксическое уподобление (51 примеров) и эквиваленты (120 примеров). Таким образом, из 177 (100%) выбранных примеров, 120 (67.8 %) примеров переводятся с помощью эквивалентов, а 51 (28.81 %) с помощью синтаксического уподобления. Лишь 6 примеров (3.39 %) были переведены с помощью грамматической замены. Следовательно при переводе текстов документов образовательной программы сначала определяются микро- и макростратегии, а в процессе перевода используются к эквивалентам и грамматическим трансформациям.

Анализируя всю проделанную работу, мы пришли к выводу, что документы образовательной программы соответствуют признакам официально-делового стиля. Они характерны своей точностью, нейтральностью, наличием единой терминологии и типичным грамматическим конструкциям, присущие официально-деловому стилю.

Перспективы дальнейших исследований мы видим в использовании данной работы в качестве алгоритма для анализа передачи лексических и синтаксических средств выразительности, в частности терминологии в сфере образования и информационных технологий, на английский язык в аналогичных документах.

### Список используемой литературы

1. Алексеева Е. А. К вопросу о переводческих текстовых стратегиях // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М. К. Аммосова. – 2015. – №2. – С. 82-89.
2. Алексеева И. С. Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – С. 352.
3. Бим-Бад Б. М. Педагогический энциклопедический словарь. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. – С. 528.
4. Бондарева Н. А. Соответствия языка перевода языку оригинала // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2017. – № 12(78): в 4-х ч. – Ч. 2. – С. 83-86.
5. Виды образовательных программ. URL: <http://fcoz.ru/obrazovatelnoe-pravo/knigi/yagofarov2005/522.php>. (Дата обращения: 15.03.2021)
6. Волкова Т. А. От модели перевода к стратегии перевода : монография / Т. А. Волкова. М.: ФЛИНТА : Наука, 2016. – С. 304.
7. Волкова Т. А. Стратегия перевода как параметр изучения языковой личности переводчика // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – 2012. – №6. – С. 192-209.
8. Волкова Т. А. Стратегия перевода как универсальная категория переводоведения: к постановке вопроса // Вестник ИГЛУ. – 2013. – №1(22). – С. 242-249.
9. Гарбовский Н. К. Перевод и «переводной дискурс» // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. – 2011. – № 4. – С. 3-20.
10. Гарбовский Н. К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – С. 545.
11. Джанкезов Р. Х. Основные содержательные конструкты проекта образовательной программы в современном вузе // Проблемы современного педагогического образования. – 2019. – №3(62). – С. 69-72.

12. Дударева О. Б. Образовательная программа организации как ключевой инструмент формирования инженерного мышления обучающихся // Современное педагогическое образование. – 2018. – №5. – С. 126-131.
13. Жмаева Н. С. К вопросу о применении метода «думай вслух» (think aloud) в переводческих исследованиях // Науковий вісник ПНПУ ім. Ушинського. Лінгвіст. Науки. – 2014. – № 19. – С. 24-31.
14. Ивлева А. Ю. К вопросу об определении понятия «Стратегия перевода» // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2016. С. 35-44.
15. Кафискина О. В. Стратегия перевода как термин переводоведения // Вестник Московского университета. – 2017. – №1. – С. 4-19.
16. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. 2-е изд., испр.– М.:Р. Валент, 2011. – С. 408.
17. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. Для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк. – 1990. – № 9. – С. 253.
18. Королев Е. В., Беспалов А. Е., Агафонова В. В. Учебно-методическое обеспечение образовательных программ // Строительство: наука и образование. – 2018. – №3. – С. 67-72.
19. Кудлаев А. А. Документационное обеспечение управления. Учебно-методическое пособие. М., МИИГАиК, 2007, 60 стр.
20. Лядова Н. А. Переводческие стратегии: скопос текста оригинала VS скопос текста перевода / Кушнина Л. В. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2015. – №4-1. – С. 110-113.
21. Макарова Л. С. Инструментарий сопоставительного анализа в художественном переводе // Французский язык и межкультурная коммуникация. – Пятигорск, ПГЛУ, 2008. – С. 91-96.
22. Образовательные программы. URL: [http://fcoz.ru/praktika/realizatsiya-273-fz/detail.php?ELEMENT\\_ID=2586](http://fcoz.ru/praktika/realizatsiya-273-fz/detail.php?ELEMENT_ID=2586). (Дата обращения: 14.03.2021)
23. Образовательный стандарт НИУ ВШЭ по направлению подготовки Компьютерная безопасность.

- URL: [https://www.hse.ru/data/2020/01/17/1534728895/3\\_Комп.безопасность%20спец%2015-н%20%20ОС\\_ЭЦП.pdf](https://www.hse.ru/data/2020/01/17/1534728895/3_Комп.безопасность%20спец%2015-н%20%20ОС_ЭЦП.pdf). (Дата обращения: 04.04.2021)
24. Ожегов С. И. Словарь русского языка. – М., Русский язык. – 1990. – С. 916.
25. Сдобников В. В. Коммуникативная ситуация как основа выбора стратегии перевода: дис. уч. степени доктора филологических наук: 10.02.20. – НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, Нижний Новгород, 2015. – С. 130-188.
26. Сдобников В. В. Стратегия перевода: общее определение // Вестник ИГЛУ. – 2011. – С. 165-172.
27. Сдобников В. В. Теория перевода: [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков] // В. В. Сдобников, дв, О. В. Петрова. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – С. 448.
28. Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации». – М.: Омега-Л, 2014. –С. 134.
29. Что такое образовательная программа. URL: <https://www.menobr.ru/article/65460-qqq-18-m6-chto-takoe-obrazovatelnaia-programma>. (Дата обращения: 16.03.2021)
30. Шерстнева Е. С. Переводческие стратегии: от доместикации к форенизации // Филологические науки. – 2018. – №10. – С. 59-60.
31. Шлепнев Д. Н. Стратегия перевода и параметры стратегических решений // Перспективы Науки и Образования. – 2018. – №5 (35). – С. 161-170.
32. Baker M. The Routledge Encyclopedia of Translation Studies / Routledge, London. – 2009. – P. 282.
33. Bartosz B. From translation problem to translation strategy: An empirical study based on fragments of prose fiction // CROSSROADS. A Journal of English Studies –№ 27. –2019. –P. 22-36.
34. Esti Junining. Translation strategies for translating a news article / LiNGUA Vol. 15, No. 1, June 2020. – P. 79-90

35. Gerloff P. Second language learners' reports on the interpretive process: Talk-aloud protocols of translation / D. Gerloff // House, J. and S. Blum-Kulka (eds) *Interlingual and intercultural communication.* – Tübingen: Gunter Narr, 1986. – P. 243–62.
36. Khudaybergenova Z. About The Concept Of "Translation Strategies" In The Translation Studies // *Journal of Contemporary Issues in Business and Government.* – Vol. – 27. No. 1. – 2021. – P. 1360-1385.
37. Krings H. P. Translation problems and translation strategies of advanced German learners of French (L2) / I. D. Krings // House, J. and S. Blum-Kulka (eds) *Interlingual and intercultural communication.* – Tübingen: Gunter Narr, 1986. – P. 263-75.
38. Mondahl M. Lexical search strategies in translation /I. Mondahl, K. A. Jensen *Meta* 41, 1, 1996. – P. 97–112.
39. Putri A. W. Cultural Translation Strategies in Translating Word-Plays in *A Series Of Unfortunate Events: Slippery Slope* // *International Journal of Linguistics, Literature and Translation.* –Vol. 3. – No. 8. – 2020. – P. 10-21.
40. Venuti L. *The Translator's Invisibility* / Routledge, London. – 1995. – P. 345.

Приложение А

**Перевод текста образовательной программы «Компьютерная  
безопасность» Высшей школы экономики**

Signed  
with a  
digital  
signature:  
NRU  
HSE  
Date:  
2019.12.  
23  
10:01:05 +03'00'

APPROVED  
By  
the National Research University  
Academic Council  
"Higher School  
of  
Economics"  
Protocol No. 1  
of 30.01.2015  
*As amended in 2019.<sup>1</sup>*

**EDUCATIONAL STANDARD OF THE FEDERAL  
AUTONOMOUS EDUCATIONAL  
INSTITUTIONS OF HIGHER EDUCATION OF  
THE NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY  
"HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS"**

**Education level:**

**Specialist degree**

**Major**

**10.05.01 Computer security**

**Qualification:**

**Information Security**

**Specialist**

Moscow 2015

<sup>1</sup> The revision was held on the basis of the decision on making technical edits of the CS EMB NRU HSE dated 23.11.2018. Protocol No. 63

Продолжение Приложения А  
GENERAL PROVISIONS

The HSE Educational standard was developed in accordance with Federal Law No. 273 of 29.12.2012 "On Education in the Russian Federation", in accordance with paragraph 10 of Article 11 of which educational organizations of higher education, classified as "federal university" or "national research university", as well as federal educational organizations of higher education, the list of which is approved by the decree of the President of the Russian Federation, are granted the right to develop and approve independently educational standards for all levels of higher education.

The requirements for the conditions of implementation and the results of the development of higher education programs included in such educational standards cannot be lower than the corresponding requirements of the federal educational standards.

## I. SCOPE OF APPLICATION

1.1. The educational standard of Higher Education of NRU HSE (hereinafter referred to as – ES NRU HSE) is a set of requirements that are mandatory for the implementation of the main higher education programs at the HSE – specialist programs in major **10.05.01 Computer Security**.

1.2. The NRU HSE standard fully complies with the professional standard of an information security specialist.

## TERMS, DEFINITIONS, AND USED ABBREVIATIONS

The NRU HSE standard uses terms and definitions in accordance with the Federal Law "On Education in the Russian Federation", as well as with international documents in the field of higher education:

**main educational program** is a set of the main characteristics of education (volume, content, planned results), organizational and pedagogical conditions and, in cases provided for by the Federal Law on Education, forms of certification, which is presented as a curriculum, a calendar curriculum, working programs of academic subjects, courses, disciplines (modules), other components, as well as educational and methodological materials;

**professional education** is a type of education, aimed at acquiring knowledge, skills, and competencies of a certain level and volume by students in the process of mastering the main professional educational programs, allowing them to conduct professional activities in a certain field and (or) perform work in a specific profession or specialty;

**major** is a set of educational programs for specialists of various profiles, integrated on the basis of the commonality of fundamental training;

**the subject of professional activity** are systems, objects, phenomena, processes, which are effected;

**the field of professional activity** is a set of subjects of professional activity in their scientific, social, economic, and industrial forms;

**competence** is the ability to apply knowledge, skills and personal qualities for successful activity in a particular field.

**module** is a part of an educational program or a part of an academic discipline that has a certain logical completeness in relation to the established goals and learning outcomes and upbringing;

**credit unit** is a measure of the labor intensity of an educational program;

**learning outcomes** is acquired knowledge, competencies and skills;

**training cycle** is a set of disciplines (modules) of the main educational program that ensure acquisition of knowledge, skills and the formation of competencies in the relevant field of scientific and (or) professional activity;

**specialization** is a group of academic disciplines united by a commonality of problems.

The following abbreviations are used in the NRU HSE standard:

**HE** – higher education;

## Продолжение Приложения А

**GQW** – graduate qualification work

**CC** – core competencies;

**PC** – Professional competencies

**ES NRU HSE** – educational standard of the federal autonomous educational institution of higher education National Research University "Higher School of Economics"

**EP** – educational program;

**TC EP** – training cycle of the educational program;

**FES HE** – Federal Educational Standard of Higher Education;

**c.u.** – credit unit

## MAJOR CHARACTERISTICS

3.1 10.05.01 Computer Security major studies at the Higher School of Economics provides for the study of modern methods and information security facilities of computer systems and networks in accordance with the "Mathematical methods of information security" specialization.

3.2 Higher education in the specialist's programs within this specialty (including inclusive education of the disabled and persons with disabilities) can be obtained only in educational organizations. It is not allowed to receive higher education in the specialist's programs within this specialty in the form of self-education.

3.3 The specialist's programs education in this area is held in full time mode of study.

3.4 The scope of the specialist's program is 330 credit units (c.u.), regardless of the applied educational technologies, the implementation of the program by several organizations engaged in educational activities using the set form, the implementation of the specialist's program according to an individual curriculum, including accelerated learning.

3.5 The period of obtaining education under the specialist's program in full time mode of study, including holidays provided after passing the Final State Certification, regardless of the educational technologies used, is 5.5 years.

The scope of the specialist's program in full time mode of study, implemented in one full academic year, is 60 c.u.

3.6 The period of obtaining education under the specialist's program when studying according to the individual curriculum in any form of education may not exceed the period of obtaining education established for the corresponding form of education. The period for obtaining education for persons with disabilities under individual special type curriculum may be extended by no more than one year. The scope of the specialist's program for one academic year studying according to an individual curriculum in any form of training cannot be more than 75 c.u.

In this major, it is not allowed to implement specialist's programs with the use of exclusively e-learning, distance learning technologies.

## CHARACTERISTICS OF GRADUATES PROFESSIONAL ACTIVITIES OF SPECIALIST PROGRAMS IN 10.05.01 COMPUTER SECURITY MAJOR

41 The field of professional activity of graduates who have mastered the specialist's program in the **10.05.01 Computer Security** major includes the fields of science, technology, covering a set of problems related to the development and usage of information security facility and systems of computer systems, evidence - based analysis and ensuring the protection of computer systems from malicious software and information influences in the conditions of threats in the information sphere.

42 The objects of professional activity of graduates who have mastered the specialist's program are:

- protected computer systems and their means of data processing, data storage and data transfer;
- information security management systems for computer systems;
- methods and implementing them means of information security facility in computer systems;
- mathematical model of the processes occurring when protecting information processed in computer systems;
- methods and systems implementing them and facility of controlling information security in computer systems;
- the processes (technologies) of creating software tools and information security systems, processed in computer systems.

43 Types of professional activities which graduates are preparing for under the specialist's programs in the major:

- scientific research (SRA);
- project-oriented (POA);
- control and analysis (CAA);
- organization and management (OMA);
- operational (OA)

The specific types of professional activities which the graduate is preparing for are determined by the educational program together with the interested participants in educational relations and employers.

44 A graduate who has mastered the specialist's program, in accordance with the type or types of professional activity that the specialist's program is focused on, must be ready to solve the following professional tasks:

### *scientific research*

- acquisition, processing, analysis and systemization of scientific technical information, local and international experience on computer security issues;
- conduct of measurements and observations, compiling descriptions of research, and preparing data for surveys, reports, and scientific publications;

study and generalization of the experience of other institutions, organizations and facilities on the ways of using methods and means of ensuring information security in order to increase and improve the efficiency at a specific object;

## Продолжение Приложения А

- development of mathematical models of protected processes and information security facility and systems, ensuring the information security of objects;
- justification and selection of a rational decision on the level of ensuring the computer system security, taking into account the asserted requirements;
- preparation of scientific and technical reports, reviews, and publications based on the results of the research performed;

### *project activities:*

- acquisition and analysis of master data for the design of information security systems;
- development of technical requirements for the design, draft, technical and working projects of information security systems and subsystems, taking into account the current regulatory and methodological documents;
- development of projects for information security management systems and subsystems of the object in accordance with the technical requirement;
- design of software and hardware information security facility in accordance with the technical requirement using design automation facility;
- maintenance of the development of technical and software for the information security system;

### *control and analysis:*

- control checks of operability and efficiency of the applied software and hardware information security facility;
- forward estimate, selection and development of the necessary methods for finding vulnerabilities;
- application of methods and techniques for evaluation of the computer security systems during the control analysis of the security system;
- performing experimental research work during the certification of software and hardware security facility and analyzing the results;
- conducting experimental research work in the certification of objects, taking into account the requirements for ensuring the computer security system;
- conducting instrumental monitoring of the computer security systems;
- preparation of an analytical report on the results of the analysis and development of proposals to eliminate the identified vulnerabilities;

### *organization and management:*

- organizing the work of a performing team, making management decisions under a range of opinions, determining the order of work;
- searching for rational solutions while developing information security facilities, taking into account the requirements of quality, reliability and cost, as well as due date;
- implementing legal, organizational and technical support for information security;

organizing work to meet the requirements of the information security regulations, including restricted access information (information that consists of highly sensitive and confidential information);

**operational activities:**

- installation, customizing, operation and maintenance of hardware and software information security facilities;
- checking the technical condition and remaining life time of information security hardware, organizing a checking procedure and general repairs;
- acceptance and development of software and hardware information security facilities;
- preparation of operating instructions for hardware and software information security facilities ;
- ensuring the effective functioning of information security facilities, taking into account the requirements for ensuring the computer system security ;
- managing information security subsystems of computer systems;
- ensuring the restoration of the operability of information security systems in the event of emergency situations;
- certification of technical means, programs, and algorithms for compliance with information security requirements for the corresponding security classes or security profiles.

**REQUIREMENTS FOR THE MASTERING RESULTS OF SPECIALIST'S PROGRAMS 10.05.01 COMPUTER SECURITY MAJOR**

5.1 As a result of mastering the specialist’s program in this major, the graduate should have universal and professional competencies.

5.1.1 The graduate, who mastered the specialist's program, should have the following core competencies (CC):

Competence Code in order	Statement of competence
CC-1	Able to learn, acquire new knowledge, skills, including in a field other than professional
CC-2	Able to improve and develop intellectual and cultural level, route a professional growth and career
CC-3	Able to identify the scientific nature of problems in the professional field
CC-4	Able to offer concepts, models, invent and approve methods and facilities of professional activity
CC-5	Able to solve problems in professional activity on the basis of analysis and synthesis
CC-6	Able to assess resource requirement and plan their use in solving problems in professional activities
CC-7	Able to work with information: find, evaluate, and use information, necessary for solving scientific and professional problems (including on the basis of a systematic approach), from various sources
CC-8	Able to analyze, verify, and evaluate the completeness of information in the course of professional activity, when the need to complete and synthesize the missing information and work in conditions of uncertainty

Продолжение Приложения А

CC-9	Able to master independently new research methods, changes in the scientific and production profile of its activities
CC-10	Able to work in a team
CC-11	Able to correctly build communication based on the goals and communicative situation, organize and manage multi-sided (including multicultural) communication
CC-12	Able to critically evaluate and rethink the gathered experience (own and someone else's) to reflect (evaluate and process) the mastered scientific methods and work methods
CC-13	Able to conduct professional, including scientific research in the international field
CC-14	Able to make management decisions, evaluate their possible consequences and take responsibility for them

5.1.2 The graduate, who mastered the specialist's program, should have the following professional competencies:

Competence code in order	Statement of competence
A) general professional	
PC-1	Able to understand and take into account socially significant political and economic phenomena and processes in professional activity
PC-2	Able to understand and analyze ideological, philosophical, socially and personally significant problems and take them into account in professional activities
PC-3	Able to transmit legal norms in professional and social activities, build professional activities in the field of information security standards based on legal knowledge and regulatory legal acts
PC-4	Able to consciously and motivatedly set, use professional and ethical standards in professional activities in the field of information security.
PC-5	Able to logically correctly, with reasons and clearly build oral and written speech in Russian, including professional topics, publicly present their own and well-known scientific results, conduct discussions
PC-6	Able to conduct written and oral communication, use written sources in a foreign language on the subject of professional activity in one of the foreign languages (English)
PC-7	Able to maintain an overall level of physical activity and health for maintaining active social and professional activities
PC-8	Able to correctly apply the facilities of mathematical and natural sciences when solving professional tasks
PC-9	Able to use modern methods of information search and data processing information from various sources in professional activity
PC-10	Able to work with general and purpose-made software tools, taking into account the current trends in the development of computer engineering and IT

Продолжение Приложения А

PC-11	Able to develop software tools for solving professional problems research and application tasks
PC-12	Able to independently make algorithms, analyze and implement them in modern bundled software
B) professional	
PC-13	Able to develop models for computer security systems
PC-14	Able to analyze the models of computer security systems, including for compliance with local and foreign standards in the field of computer security
PC-15	Able to provide operating system security
PC-16	Able to provide information security in database management systems
PC-17	Able to provide information security in computer networks
PC-18	Able to provide technical, anti-virus, and cryptic information security in computer systems
PC-19	Able to develop project and technical (including report) documentation
PC-20	Able to develop projects of normative legal documents and guidelines in the field of information security
PC-21	Able to analyze design study to ensure computer security systems
PC-22	Able to certify and conduct certification of objects taking into account the requirements of regulatory and legal acts to the level of computer security systems
PC-23	Able to perform support monitoring of the technical information security support monitoring of protection against attacks in computer systems
PC-24	Able to arrange the work of a small team of performers (project teams)
PC-25	Able to implement the security mode of restricted access information
PC-26	Able to perform operation (to carry out installation, check-out, testing and maintenance) of application, modern general and special software and hardware
PC-27	Able to make algorithms implementing modern cryptographical methods of information security
PC-28	Able to evaluate the effectiveness of cryptographic algorithms for information security based on the analysis of mathematical methods implemented by them
PC-29	Able to apply mathematical methods to assess the computer security systems
PC-30	Able to assess the computer security systems by building and analyzing their mathematical models
PC-31	Able to make a valid choice of hardware and software implementations of information security cryptic methods

The competencies listed in Table 1 relate to the types of professional activity as follows:

Table 1

## Продолжение Приложения А

scientific-research	PC-1-PC-12, PC-13, PC-14, PC-19, PC-21, PC-24, PC-27, PC-28-PC-30
project	PC-1-PC-12, PC-13, PC-15-PC-21, PC-24, PC-31
control and analysis	PC-1-PC-12, PC-15-PC-19, PC-21-PC-23, PC-25, PC-31
organization and management	PC-1-PC-12, PC-15-PC-20, PC-22, PC-24, PC-25, PC-31
operational	PC-1-PC-12, PC-19, PC-20, PC-23, PC-25, PC-26

5.2 When developing a specialist's program, the set of required mastering results must include all universal competencies, as well as professional competencies related to the types of professional activities for which this program is focused.

When developing an educational program, it is possible to supplement the list of professional competencies of the major upon request and on agreement with essential employers.

5.3 When developing a specialist's program, NRU HSE sets requirements for the learning outcomes in individual disciplines (modules) and practices, taking into account the planned results of mastering the educational program, specified in the ES NRU HSE.

## REQUIREMENTS THE STRUCTURE OF THE SPECIALIST'S PROGRAM IN 10.05.01 COMPUTER SECURITY MAJOR

6.1 Requirements for the structure of the specialist's main educational programs The specialist's main educational programs in **10.05.01 Computer security** major involves the study of the following blocks (Table 1):

*B. G – general cycle;*

*B. Pr – professional cycle (Major), including:*

*B.Pr.B – basic part;*

*B. Pr.VP – variable profile part;*

*B.Pr.EC – elective courses;*

*B. PW – practices, project and/or research work;*

*B. E – electives (in addition to the educational program); B. SFE – State Final Examination.*

Продолжение Приложения А

The basic part of the educational program is the set of its elements established by NRU HSE in this educational standard, the variable part of the educational program is the set of its elements established by the developers of individual specialist's programs in this major within the framework of ES NRU HSE and/or selected by students of these programs.

**Table 1**

<b>Item code</b>	<b>OOP items</b>	<b>Sample disciplines</b>	<b>Number of CU</b>	<b>Emerging competencies</b>
B. G	General cycle		<b>27-29</b>	
		Life Safety-1 Philosophy Russian History Foreign language (English) Economics Law Fundamentals of management activity		By EP choice
B. Pr	Professional cycle (Major)		<b>262-263</b>	
B. Pr. B	Basic part	Life safety-2 Calculus Algebra Geometry Probability Theory and Mathematical Statistics Mathematical logic and Algorithms Theory Discrete Mathematics Information Theory Physics Computer science Programming Languages Computer Hardware Programming Techniques Operating Systems Computer Networks Database Management System Electronics and Circuit Engineering Data Transfer Systems and Networks Fundamentals of information security Models of Computer Security Systems Organizational and Legal Support of Information	184-198	By EP choice

Продолжение Приложения А

		Security Technical Information Security Fundamentals of Building Secure Computer Networks Operating Systems Security Program and data security Cryptic protocols Number-theoretic methods in cryptography		
B. Pr. VP.	Variable profile part <sup>2</sup>	major compulsory disciplines	12-15	By EP choice
B. Pr.EC	Elective courses		52-64	By EP choice
B. PD	Practices, Project and/or Research Work		<b>32-35</b>	By EP choice
		Term Paper Work Experience Internship Graduation Internship Graduation Thesis	4-6 4 8-9 14-16	
B. SFE	State Final Examination	Graduation Examination Graduation Thesis	<b>6</b>	By EP choice
	<b>TOTAL</b>		<b>330</b>	

*The curriculum of the educational program may contain other names of disciplines, provided that the subject field is preserved.*

6.2 Within the framework of the basic part of the B. O cycle, the Physical Training discipline should be implemented in full time mode of study. For full time mode of study, the scope of the discipline should be at least 400 academic hours, of which at least 360 academic hours should be practical classes to ensure the physical training of students, including professional and applicable nature. The procedure for mastering the discipline in the implementation of specialist's programs with the use of e-learning and distance learning technologies (in full time mode of study) is established by HSE independently.

Credit units based on the results of mastering the Physical Training discipline are not awarded to students.

6.3 The Practices, project and research work block of B. PD includes work experience internship, graduation internship, project and students research activities.

Work experience internship characteristics.

- Forms of work experience internship:
  - obtaining primary professional skills and abilities;
  - forming the idea of professional activity.
- Methods of conducting work experience internship:
  - mobile, stationary

<sup>2</sup> Major disciplines are coordinated with the organizations – employers of graduates

## Продолжение Приложения А

Graduation internship is conducted to perform the final qualification work and is mandatory.

Graduation internship characteristics.

- Forms of graduation internship:

- assigning professional skills,

- assigning the concept of functional responsibilities in accordance with the qualification of an information security specialist.

- Methods of conducting work experience internship:

mobile, stationary

The writers of the educational program choose the forms of practical training depending on the type (types) of activity that the educational program is focused on.

The program writers have the right to choose one or more types of practices, as well as to establish an additional type of practices and methods of their implementation in accordance with the types of professional activity tasks that the educational program is focused on.

For the disabled and persons with disabilities, the choice of places of practice should take into account the state of health and accessibility requirements for these students.

Forms of students project activity:

- project seminar;

- an educational and research project is a type of independent student work under the teacher's guidance, aimed at solving one of the most urgent tasks in the field of professional activity;

- research project-work in research laboratory, research group, divisions of NRU HSE and other organizations;

- project service activities within the framework of internal tasks (development and maintenance of the chair's website, presentation of the educational program, etc.).

Forms of students research activities:

- scientific seminar;

- inter disciplinary term paper;

- students' participation in research projects held at chair, department, faculty, scientific unit of NRU HSE and other organisations;

- participation in scientific meetings, including international ones;

- independent scientific work of students, including together with teachers, in the chosen field of research.

6.4 The block B. SFE State Final Examination includes the graduation thesis, including the preparation for graduation thesis, as well as the exam preparation and passing.

6.5 In the case of the implementation of specialist's programs with the use of e-learning, distance learning technologies, practical training and state certification tests with the use of exclusively e-learning, remote educational technologies are not allowed.

6.6 When designing and implementing specialist's programs, NRU HSE should enable students to master the disciplines by their choice, including, if necessary, specialized adaptation disciplines (modules) for the disabled and persons with disabilities.

6.7 The maximum amount of classroom training sessions per week for full time mode of specialist's programs is 36 academic hours: the specified amount does not include mandatory physical training; when implementing an individual training plan, including accelerated training, the maximum amount of classroom training sessions per week is set by NRU HSE.

The number of hours allocated for lecture-type classes taken together

in B. Pr Professional cycle (major) block should not exceed 60 % of the total number of classroom hours allocated for the implementation of the block.

The proportion of classes conducted in interactive forms is determined by the main goal of professional training, the peculiarity of the contingent of students and the content of specific disciplines.

## **I. REQUIREMENTS FOR THE CONDITIONS OF SPECIALIST'S PROGRAMS IMPLEMENTATION IN COMPUTER SECURITY**

### **10.05.01**

#### **MAJOR**

7.1 System-wide requirements for the implementation of specialist's programs, as well as requirements for material and technical and educational support, requirements for personnel and financial conditions for the implementation of specialist's programs are established in accordance with the requirements of the current state educational standard of higher education in this field of training.

## **I. QUALITY ASSESSMENT OF THE SPECIALIST'S PROGRAMS DEVELOPMENT IN 10.05.01COMPUTER SECURITY MAJOR**

8.1 NRU HSE is responsible for ensuring the quality of training of students in the implementation of specialist's programs, and for ensuring that students receive the required results of mastering the program.

8.2 External recognition of the quality of specialist's programs and their compliance with the requirements of the labor market and professional standards (if any) is established by the procedures of professional and public accreditation of educational programs.

8.3 The quality assessment of the specialist's programs development by students includes the current control of academic performance, intermediate certification of students and the state final examination.

The specific forms and procedures for the current monitoring of students' progress and intermediate attestation in each discipline (module) and practice are determined by the EP (including the specifics of the procedures for the current monitoring of progress and intermediate attestation in the training of disabled people and persons with disabilities), and the relevant information is brought to the attention of students within the time limits specified in NRU HSE legal regulations.

At the end of the 2nd year, students' readiness to master professional disciplines in English in following years is assessed; there is a mandatory exam conducted by external independent experts using the methodology of recognized international tests to determine the level of English proficiency.

NRU HSE independently determines the requirements for the content, scope and structure of the graduation thesis, as well as the requirements for the state exam (if any) based on the policy of state final examination for bachelor's programs, specialist's programs and master's programs, including taking into account the specifics of these procedures for the disabled and persons with disabilities.

Продолжение Приложения А

*ES NRU HSE writers:*

8.3.1.

Rozhkov M. I.

8.3.2.

Los A. B.

8.3.3.

Sorokin A. V.

Experts who participated in the development of ES NRU HSE:

1. Pershakov A. S.

**1.** Ivanov A. V.

Kabanov A. S.

APPENDIX 1.  
THE MAIN PLANNED LEARNING OUTCOMES IN SPECIALIST'S  
PROGRAMS IN 10.05.01 COMPUTER SECURITY MAJOR

As a result of mastering the specialist's program in the major, a graduate has to:

**Have an idea about:**

- socially significant political and economic phenomena and processes in professional activity;
- modern methods of information search and data processing, its sources and methods of use in professional activity;
- analysis of worldview, philosophical, socially and personally significant

**Know:**

- basic organizational and legal methods for ensuring the security of information systems;
- modern technical methods and information security facility of computer systems and networks;
- formal models of security policies, access control policies, and information flows in information systems;
- analysis methods for the security of information systems using local and foreign standards in the field of information security;

**Be able to:**

- explore existing and develop new methods of information security;
- explore existing and develop new secure information exchange protocols;
- elaborate an offer for improving the security management of information systems and networks;
- analyze design study to ensure the security of computer systems;
- develop project and technical (including report) documentation
- explain and select a rational decision on the level of ensuring the computer system security, taking into account the asserted requirements;

**Master:**

- modern methods and information security facility during its transmission and storage;
- modern methods of studying network traffic in order to control the information integrity, detect attempts of unauthorized access to information systems, and detect malware;
- skills of conducting instrumental monitoring of technical information security and instrumental monitoring of protection against attacks in computer systems and networks;
- analysis methods for the security of information systems using local and foreign standards in the field of information security;

**Have experience at:**

- independent development of new research methods, changes in the scientific and scientific-production profile of their activities;
  - conducting professional and research activities;

## Продолжение Приложения А

- team work;
- organization of the team's work on conducting scientific research in the field of information security;